

Europeiska unionens officiella tidning

C 284

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

fyrtonionde årgången

21 november 2006

Informationsnummer

Innehållsförteckning

Sida

I *Meddelanden***Revisionsrätten**

2006/C 284/01

Särskild rapport nr 9/2006 om utgifter för översättning vid kommissionen, parlamentet och rådet, samt institutionernas svar

1

SV

I

(Meddelanden)

REVISIONSRÄTTEN

SÄRSKILD RAPPORT nr 9/2006

om utgifter för översättning vid kommissionen, parlamentet och rådet,
samt institutionernas svar

(i enlighet med artikel 248.4 andra stycket i EG-fördraget)

(2006/C 284/01)

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

	Punkt	Sida
FÖRKORTNINGAR		3
SAMMANFATTNING	I–IX	4
INLEDNING	1–11	5
Rättslig ram	2–3	5
Organisationen av EU-institutionernas översättningstjänster	4–8	5
Granskningens omfattning och granskningsmetod	9–11	6
IAKTTAGELSER	12–95	6
Förfaranden för att se till att efterfrågan på översättning möts och att onödiga översättningar undviks	12–36	6
Interna riktlinjer för förfrågningar om översättning	13–18	6
Kapaciteten att möta efterfrågan på översättning	19–23	7
Utvecklingen när det gäller antalet översatta sidor	24–26	7
Institutionernas konkreta åtgärder för att hålla översättningsvolymen under kontroll	27–36	9
Kvalitetskontroll	37–46	9
Kontroller för att se till att översättningar håller tillfredsställande kvalitet	37–43	9
Översättning i tid och andra faktorer för kundtillfredsställelse	44–46	10
Kostnaderna för översättning och översättningens effektivitet	47–95	10
Kostnaderna för översättning	47–52	10
Översättningsprocessens effektivitet	53–95	13
SLUTSATSER OCH REKOMMENDATIONER	96–109	18
Förfaranden för att se till att efterfrågan på översättning möts och att onödiga översättningar undviks	96–98	18
Förfaranden för att se till att översättningarna görs i tid och att de håller tillfredsställande kvalitet för sitt syfte	99–101	19
Kostnaderna för översättning och översättningens effektivitet	102–109	19

	<i>Punkt</i>	<i>Sida</i>
BILAGA I: Bestämmelser vid kommissionen, parlamentet och rådet	1–12	21
Kommissionen	1–6	21
Parlamentet	7–10	21
Rådet	11–12	22
BILAGA II: Metod för beräkning av översättningskostnaderna som tagits fram av revisionsrätten	1–9	24
Institutionernas svar		25

FÖRKORTNINGAR

CIEQ	Interinstitutionell kommitté för utvärdering av externa översättningar
CRE	Fullständigt förhandlingsreferat (detaljerat protokoll från debatterna vid parlamentets plenarsammanträden)
EP	Europaparlamentet
EPSO	Europeiska byrån för uttagningsprov för rekrytering av personal
EU-10-språk	De officiella språken i de 10 nya medlemsstaterna
EU-15-språk	De officiella språken i de 15 EU-medlemsstaterna före utvidgningen
EUT	<i>Europeiska unionens officiella tidning</i>
FTE	Heltidsekvivalent (en måttenhet som motsvarar en anställd som arbetar heltid under ett år)
GD	Generaldirektorat
GD A 3	Direktorat A 3 (Översättning och dokumentframställning) vid rådets generalsekretariat
ICTI	Interinstitutionella kommittén för översättning och tolkning
ISC	Samråd mellan tjänsteavdelningarna (samråd mellan kommissionens generaldirektorat)
SGC	Rådets generalsekretariat

SAMMANFATTNING

I. Tjugoen språk har ställning som officiella språk och arbetsspråk för de europeiska institutionerna. Varje EU-institution har sin egen översättningstjänst. De institutioner som på grund av sin verksamhet måste tillhandahålla den största volymen översättningar är kommissionen, parlamentet och rådet. På grund av att efterfrågan är ojämnt fördelad under året eller att den interna kapaciteten för EU-10-språken tillfälligt är otillräcklig behöver de europeiska institutionerna, utöver sina fast anställda översättare, anlita frilansöversättare.

II. Syftet med revisionsrättens granskning var att fastställa i vilken omfattning kommissionen, parlamentet och rådet förvaltar sina resurser och utgifter för översättning på ett effektivt och ändamålsenligt sätt. Revisionsrätten ställde följande tre frågor:

- Möts efterfrågan på översättning, och finns det lämpliga förfaranden för att undvika onödiga översättningar?
- Utförs översättningarna i tid, och håller de tillfredsställande kvalitet för sitt syfte?
- Har institutionerna kunnat hålla översättningskostnaderna under kontroll?

III. Granskningen visade att institutionerna använder olika tillvägagångssätt för att möta den ökande efterfrågan på översättning. Både kommissionen och rådet har vidtagit lämpliga åtgärder för att minska antalet dokument som översätts till alla språk. En betydande del av alla förfrågningar om översättning regleras dock inte av de riktlinjer för översättning som respektive institution har antagit, och ingen institution har ett tydligt och konsekvent förfarande för förfrågningar om översättning.

IV. De tre översättningstjänster som granskats klarar vanligtvis att leverera översättningar till EU-15-språken i tid och av den kvalitet som krävs. Under 2004 förekom dock stora problem när det gäller EU-10-språken.

V. Ingen av översättningstjänsterna har ett verktyg för att mäta kundtillfredsställelsen eller förfaranden för klagomål på kvaliteten. Endast kommissionen har riktlinjer för kvalitetskontroll. Kvalitetsindikatorer, till exempel antalet upptäckta fel per sida, finns vid parlamentet men inte vid kommissionen eller rådet.

VI. Med undantag av kommissionen beträffande 2002 hade ingen av institutionerna beräknat sin totala kostnad för översättning eller den genomsnittliga kostnaden per översatt sida. En beräkning som revisionsrätten har gjort visar att de totala kostnaderna för översättning 2003 uppgick till omkring 100 miljoner euro vardera vid parlamentet och rådet och 215 miljoner euro vid kommissionen. Till följd av att antalet språk ökade efter utvidgningen av EU i maj 2004 ökade kostnaden för översättning 2005 till omkring 128 miljoner euro vid parlamentet, 126 miljoner euro vid rådet och 257 miljoner euro vid kommissionen. Den genomsnittliga kostnaden per sida 2003 var 150 euro vid parlamentet och kommissionen och 254 euro vid rådet. År 2005 ökade den genomsnittliga kostnaden per sida till 194 euro vid kommissionen och 276 euro vid rådet, men den minskade till 119 euro vid parlamentet. Intern översättning är dyrare än frilansöversättning, men det är svårt att göra jämförelser, eftersom texter som översätts externt är av ett annat slag och den interna översättningen anses hålla högre kvalitet.

VII. Kommissionen och rådet har varit framgångsrika när det gäller att minska efterfrågan på översättningar till EU-15-språken, men detta har också resulterat i överkapacitet och en produktivitet som ligger under genomsnittet. Revisionsrätten konstaterade dock stora skillnader i produktivitet och andelen utläggning på entreprenad vid de olika institutionernas olika språkenheter.

VIII. Sedan 1995 har EU:s översättningstjänster ökat samarbetet på vissa områden, till exempel när det gäller rekrytering, skapandet av en termdatabas, upphandling av IT-verktyg etc. Revisionsrätten anser att besparingar skulle kunna göras om det interinstitutionella samarbetet ökade ytterligare, särskilt om outnyttjad kapacitet vid en institution görs tillgänglig för andra institutioner för att minska deras behov av frilansöversättning. Men avsaknaden av prognoser och otillräcklig kommunikation om tillgänglig översättningskapacitet gör det svårt för institutionerna att fullt ut utnyttja tillfälligt tillgänglig kapacitet vid andra institutioner.

IX. Avancerade IT-verktyg finns visserligen tillgängliga vid de granskade översättningstjänsterna, men de används inte på ett konsekvent sätt. Vid parlamentet varierar därför den faktiska användningen av IT-verktyg kraftigt mellan olika översättningsenheter. När det gäller EU-15-språken 2004 var användningen av IT-verktyg vid rådet endast marginell, medan information om användningen vid kommissionen under granskningsperioden saknades. Effektiviteten i översättningen och harmoniseringen av översättningar skulle kunna förbättras om användningen av IT-verktyg ökade, planeringen blev bättre och tidsfrister för förfrågningar om översättningar iakttogs striktare samt om beslut om att lägga ut verksamhet på entreprenad kontrollerades strängare för att undvika att frilansöversättare anlitas när fast anställda översättare finns tillgängliga. Dessutom bör konsekvent övervakning med hjälp av resultatindikatorer och förfaranden för att garantera lämplig förvaltningsinformation införas.

INLEDNING

1. Europeiska unionen verkar i en flerspråkig miljö där medlemsstaternas språk behandlas lika. Europeiska gemenskapens institutioner sysselsätter medborgare från alla medlemsstater med olika språkkunskaper. Av praktiska skäl har de språk som används oftast inom institutionerna begränsats till antalet ⁽¹⁾, men skriftliga handlingar som mottas från och skickas till medlemsstater är avfattade på dessas officiella språk. Översättningen av inkommande och utgående dokument är därför av vital betydelse för att institutionerna skall fungera väl samt för kommunikationen med medlemsstaterna och deras medborgare.

Rättslig ram

2. Enligt artikel 290 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och rådets förordning nr 1 ⁽²⁾, som har uppdaterats efter varje utvidgning, har 21 språk getts ställning som officiella språk och arbetsspråk för institutionerna ⁽³⁾. I förordningen fastställs senare den språkanvändning som gäller för vissa stora kategorier av EU-dokument ⁽⁴⁾, men anges också att insti-

⁽¹⁾ Vanligtvis engelska, franska och tyska.

⁽²⁾ Rådets förordning nr 1 av den 15 april 1958 om vilka språk som skall användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen (EGT 17, 6.10.1958, s. 385/58), såsom ändrad.

⁽³⁾ Danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska. Sedan den 18 juni 2005 är iriska det tjugoförsta officiella EU-språket, men vissa effekter av rådets förordning (EG) nr 920/2005 (EUT L 156, 18.6.2005, s. 3) har skjutits upp till den 1 januari 2007.

⁽⁴⁾ Särskilt dokument som offentliggörs i *Europeiska unionens officiella tidning* (19, 20 eller 21 officiella språk beroende på undantag när det gäller användningen av maltesiska och iriska) och skriftliga handlingar som ställs till en medlemsstat eller en person som lyder under den medlemsstatens jurisdiktion (den berörda statens språk).

tionerna i sina arbetsordningar får föreskriva närmare villkor för hur denna reglering av språkanvändningen skall tillämpas. Genom denna bestämmelse kan språkanvändningen anpassas till varje institutions specifika behov (se *bilaga I*).

3. Förutom sin arbetsordning antar varje institution praktiska riktlinjer för de typer av dokument som skall översättas samt om antalet språk, originalens längd och tidsfrister (se även *bilaga I*).

Organisationen av EU-institutionernas översättningstjänster

4. Varje institution har sin egen översättningstjänst: Generaldirektoratet för översättning och publicering vid parlamentet, Generaldirektoratet för översättning vid kommissionen (GD Översättning) och direktorat A 3 (Översättning och dokumentframställning) vid rådet (GD A 3). Domstolen och revisionsrätten samt Europeiska ekonomiska och sociala kommittén och Regionkommittén har också egna översättningstjänster. Organens översättningsbehov tillgodoses av Översättningscentrum för Europeiska unionens organ i Luxemburg ⁽⁵⁾.

5. År 2005 var antalet fast anställda översättare vid kommissionen omkring 1 450 (och antalet stödpersonal omkring 600), vid parlamentet omkring 550 (och antalet stödpersonal omkring 380) och vid rådet 660 (och antalet stödpersonal omkring 330). Efterfrågan på översättningar är ojämnt fördelad under året, och en del europeiska institutioner begränsar kostnaderna eller möter efterfrågetoppar genom att anlita frilansöversättare som väljs ut genom anbudsförfaranden.

⁽⁵⁾ Översättningscentrum i Luxemburg är främst beroende av frilansöversättare. Centrumet hade 2004 omkring 80 fast anställda översättare som huvudsakligen ägnar sig åt granskning av frilansöversättningar för organen och i begränsad omfattning utför översättningsuppgifter åt andra institutioner.

6. Organisationsstrukturen vid EU:s översättningstjänster innefattar översättningsenheter som består av översättare och sekreterare (en enhet per språk vid parlamentet och rådet samt en avdelning per språk vid kommissionen ⁽⁶⁾), en planeringsenhet, en frilansenhet och olika stödenheter (informationsteknik, resursförvaltning etc.).

7. De EU-institutioner som 2005 producerade den största volymen översättningar var kommissionen (1 324 000 sidor ⁽⁷⁾), parlamentet (1 080 000 sidor ⁽⁸⁾) och rådet (457 000 sidor ⁽⁹⁾). Tillsammans står de för omkring 70 % av EU:s totala översättningsvolym.

8. Institutionernas översättningsbehov tillgodoses på olika sätt:

- a) Översättningstjänsten översätter dokumentet internt.
- b) Översättningstjänsten lägger ut arbetet på frilansöversättare.
- c) Frilansöversättare anlitas direkt och inte nödvändigtvis med inblandning av översättningstjänsten (nedan kallat "direkt utläggning på entreprenad").
- d) Administrativ personal vid det berörda generaldirektoratet utför översättningen ("grå översättning").

Granskningens omfattning och granskningsmetod

9. Syftet med granskningen var att fastställa i vilken omfattning kommissionen, parlamentet och rådet förvaltar sina resurser och utgifter för översättning på ett effektivt och ändamålsenligt sätt.

10. Följande tre frågor ställdes:

- Möts efterfrågan på översättning, och finns det lämpliga förfaranden för att undvika onödiga översättningar?

⁽⁶⁾ Varje avdelning består av mellan tre och sex enheter som är specialiserade på olika politikområden. Totalt finns 77 enheter.

⁽⁷⁾ Detta sidantal inbegriper utläggning på entreprenad som beställts av GD Översättning men inte av andra generaldirektorat, för vilka tillförlitliga och uttömmande uppgifter saknas.

⁽⁸⁾ Harmoniserad definition: 1 500 nedslag i originaltexten (källspråk), utan blanksteg. När det gäller ändrade versioner av befintliga texter räknar GD Översättning antalet ändrade tecken och multiplicerar det antalet med en viss procentsats (50 % vid intern översättning och 30 % vid frilansöversättning) för att på så sätt ta hänsyn till extraarbetet med att föra in ändringarna i ursprungstexten. Parlamentet tillämpar en något annorlunda metod och räknar antalet tecken i hela det ändrade stycket, utan att lägga till 50 %. Det antal sidor i varje dokument som blir resultatet avrundas uppåt till närmaste ental.

⁽⁹⁾ Revisionsrätten har anpassat rådets officiella produktionsuppgifter för att göra dem jämförbara med de andra institutionernas uppgifter.

- Utförs översättningarna i tid, och håller de tillfredsställande kvalitet för sitt syfte?

- Har institutionerna kunnat hålla översättningskostnaderna under kontroll?

11. Granskningen omfattade huvudsakligen 2003 och 2004, men förändringar som skedde 2005 till följd av utvidgningen har också beaktats. Granskningen grundades på en genomgång av befintliga regler och förfaranden, en undersökning av produktionsstatistikens tillförlitlighet, en beräkning av kostnader och produktivitet samt på en enkät om kundtillfredsställelsen bland viktiga användare.

IAKTTAGELSER

Förfaranden för att se till att efterfrågan på översättning möts och att onödiga översättningar undviks

12. För att en effektiv resursanvändning skall garanteras, bör endast översättningar som är nödvändiga och prioriterade för att institutionerna skall fungera ändamålsenligt utföras. Tydliga riktlinjer krävs när det gäller att fastställa kriterier för texter för vilka översättning kan begäras. Revisionsrätten undersökte i vilken utsträckning sådana riktlinjer finns, deras kvalitet och hur de tillämpas.

Interna riktlinjer för förfrågningar om översättning

13. Ingen av institutionerna har fastställt konsekventa och tydliga förfaranden som anger vem som kan begära en översättning, vilka typer av dokument som skall översättas (när och till vilka språk), kriterier för att bevilja icke obligatoriska översättningar och förfaranden för att övervaka att "översättningspolitiken" verkställs.

14. I de riktlinjer som fastställts av de tre institutionerna anges endast de dokumenttyper för vilka översättning är obligatorisk (antingen till alla språk eller till vissa språk). Med undantag av rådets "icke centrala" dokument ⁽¹⁰⁾, om vilka ett beslut att de inte skulle översättas till EU-10-språken fattades 2003, är det oklart vilka dokument som inte skall godkännas för översättning.

15. Några tusen personer vid kommissionen, 800 personer vid parlamentet och huvuddelen av den administrativa personalen vid rådet har beviljats tillgång till systemet för förfrågningar om översättning. Detta, tillsammans med otillräckliga riktlinjer, ökar risken för att lågprioriterade eller onödiga översättningar eventuellt begärs.

⁽¹⁰⁾ Se fotnot 9 i bilaga I.

16. Vid några av kommissionens generaldirektorat godkänns förfrågningar om översättning av chefen för en samordningsenhet. Inom andra generaldirektorat vid kommissionen och inom vissa generaldirektorat vid parlamentet och rådet godkänns förfrågningar om översättning på enhetsnivå eller skickas de direkt till planeringsenheten vid översättningstjänsten utan förhandsgodkännande eller kontroll. I sådana fall är översättningstjänstens planeringsenhet det enda reella filtret för att identifiera och avslå förfrågningar om översättning som är lågt prioriterade för institutionen⁽¹¹⁾. Den har emellertid endast begränsade förutsättningar att göra sådana bedömningar.

17. I parlamentets "Riktlinjer för flerspråkigheten" (se *bilaga I*) fastställs endast "tillämpningsvillkoren och i synnerhet de prioriteringar som skall gälla i de fall språkresurserna inte möjliggör att samtliga önskemål tillgodoses" (artikel 1.1). I artikel 1.5 anges att "en användare har rätt att få tillgång till språkresurser". Om en begäran inte strider mot riktlinjerna, ifrågasätter därför inte planeringsenheten behovet av översättning eller antalet begärda mål-språk, även om det är uppenbart att de operativa tidsfristerna inte kan iakttas (varför översättningen sannolikt inte används).

18. Planeringsenheterna vid kommissionen och rådet får, efter samråd med den enhet som begär översättningen, avslå förfrågningar som inte följer de interna bestämmelserna eller som anses ske i förtid eller inte vara nödvändiga. Mellan 5 och 10 % av förfrågningarna om översättning avlogs 2003 och 2004. Såvida inte en enhet som begär översättning framförde klagomål, kontrollerade inte ledningen de godkännanden som planeringsenhetens operativa personal vid kommissionen och rådet har gett, inte ens genom stickprovskontroller. Att förfrågningar om översättning accepteras berodde ofta mer på tillgänglig översättningskapacitet än på faktiska behov.

Kapaciteten att möta efterfrågan på översättning

19. Sedan utvidgningen har förfrågningar om översättningar som gäller EU-15-språken vanligtvis kunnat tillmötesgå av institutionerna. Situationen har varit annorlunda när det gäller EU-10-språken, eftersom antalet översättare från de nya medlemsstaterna är otillräckligt. Den första omgången av EPSO:s interinstitutionella uttagningsprov för biträdande översättare till EU-10-språken avslutades inte före utvidgningen och resulterade inte i tillräckligt många godkända sökande.

20. Jämfört med de övriga institutionerna var parlamentet mer framgångsrikt när det gällde att förbereda översättningen till EU-10-språken efter utvidgningen, men ingen av institutionerna lyckades uppfylla sina målsättningar för rekryteringen av fast anställda översättare och stödpersonal till de nya språkenheterna. I december 2004 hade GD Översättning vid kommissionen

endast rekryterat mellan 25 och 38 översättare och stödpersonal per EU-10-enhet jämfört med målet på 90. Eftersom nya uttagningsprov i EPSO:s regi inleddes först i maj 2005, förväntas bristen på fast anställda översättare till EU-10-språken bestå till slutet av 2006 (se även punkt 74).

21. Till skillnad från EU:s översättningstjänster klarade vissa stora privata översättningsbyråer, som de europeiska institutionerna anlitar, att översätta till och från alla EU-10-språk från och med 2004. Detta var möjligt på grund av att kontor inrättades i de nya medlemsstaterna. Kommissionen har i begränsad omfattning anlitat kontraktsanställda översättare vid sina representationskontor i de nya medlemsstaterna, men den har beslutat att detta till stor del gradvis skall upphöra under 2006 av praktiska förvaltningskäl.

22. Fram till april 2005 översatte rådet på grund av dessa kapacitetsbegränsningar endast centrala lagstiftningsdokument⁽¹²⁾ till EU-10-språken. Under samma period översatte parlamentet från eller till EU-10-språken endast bestämmelser av allmänt intresse, föredragningslistor till och protokoll från plenarsammanträden samt dokument som gick till omröstning.

23. År 2004 hade mycket få översättare vid EU-15-språkenheterna tillräckligt goda kunskaper i ett eller flera av EU-10-språken. Det ledde till att översättning till de så kallade verksamhetsspråken – engelska, franska och tyska – huvudsakligen utfördes av översättare med ett annat modersmål, vilket ytterligare begränsade den tillgängliga kapaciteten att översätta till EU-10-språken.

Utvecklingen när det gäller antalet översatta sidor

24. Utvidgningen av Europeiska unionen innebar att antalet officiella språk ökade från 11 till 20. Detta hade kunnat resultera i en betydande ökning av kostnaderna för översättning och översättningens komplexitet. Därför vidtog EU-institutionerna åtgärder för att begränsa ökningen till ett minimum genom att de införde strängare kriterier för översättning. Revisionsrätten undersökte i vilken utsträckning institutionerna genom dessa åtgärder lyckades hålla efterfrågan på översättning under kontroll.

25. *Diagram 1* visar att institutionerna under de senaste åren har lyckats begränsa ökningen av översättningsvolymen⁽¹³⁾. De strängare kriterier för att acceptera förfrågningar som rådet införde 2003 och kommissionen 2004 stoppade de föregående årens ökande trend. Men den minskade översättningsvolymen vid alla institutioner 2004 berodde också på en minskad lagstiftningsverksamhet till följd av valen till Europaparlamentet och utnämningen av en ny kommission samt på en eftersläpning av översättningar till EU-10-språken.

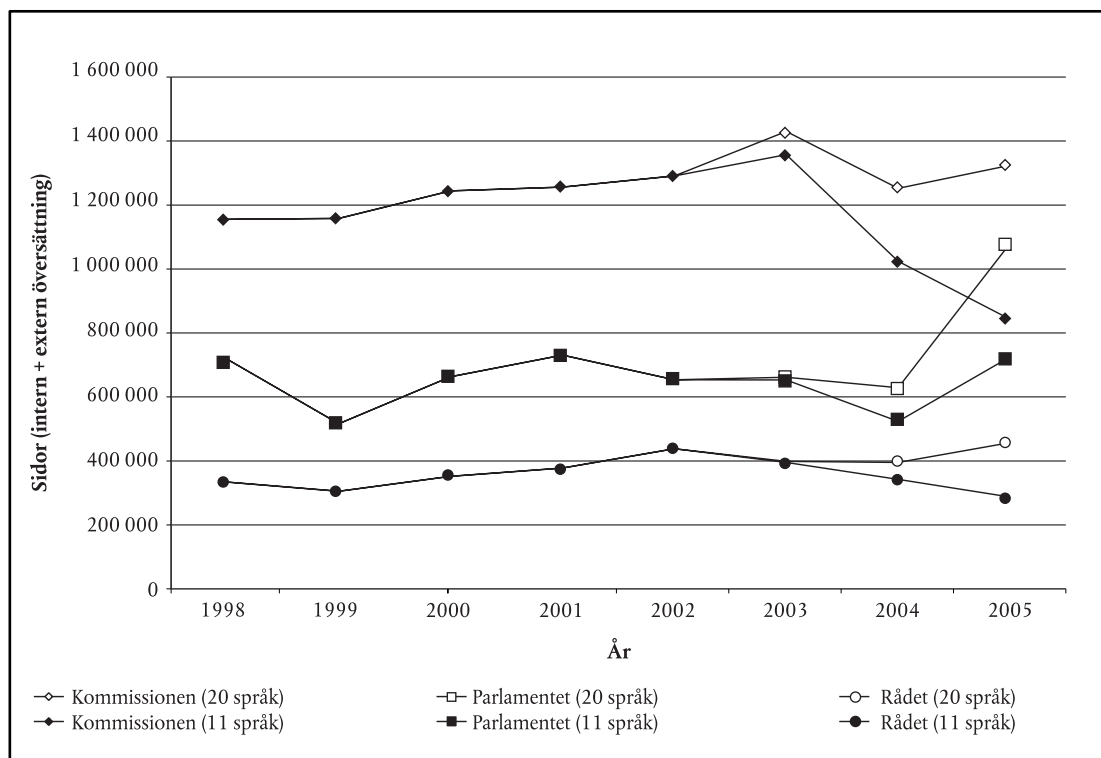
⁽¹²⁾ Se fotnot 9 i *bilaga I*.

⁽¹³⁾ Antalet översatta sidor ger jämförbara uppgifter för alla institutioner men de skiljer sig något från efterfrågan på grund av de förfrågningar som avslagits av planeringsenheterna och tidsfördröjningar mellan förfrågan och leverans. De rapporterade uppgifterna inbegriper inte "grå översättning" eller direkt utläggning på entreprenad, som är särskilt vanligt förekommande vid kommissionen, men där uttömmande uppgifter saknas.

⁽¹¹⁾ I sitt preliminära förslag till budget för 2006 anger kommissionen att icke centrala dokument kan bedömas utifrån faktiska behov i enlighet med beslutet av den 26 maj 2004 om tillgång och efterfrågan på översättning (SEK(2004) 638).

Diagram 1

Översättningsvolym vid kommissionen, parlamentet och rådet



26. Tabell 1 visar att översättningsvolymen vid parlamentet och rådet, som tillämpar en politik för fullständig flerspråkighet, nästan är densamma för alla språk. Den lägre volymen för EU-10-språken beror på kapacitetsbegränsningar. Endast de engelska enheterna möter lägre efterfrågan än övriga enheter, eftersom omkring tre fjärdedelar av originaltexterna nu skrivs på engelska vid rådet och nästan hälften vid parlamentet. Kommissionen

däremot gör en tydlig åtskillnad mellan verksamhetsspråk (engelska, franska och tyska) och icke-verksamhetsspråk, där efterfrågan på de sistnämnda är betydligt lägre. Till skillnad från situationen vid parlamentet och rådet har de engelska enheterna vid kommissionen inte lägre efterfrågan än övriga enheter, eftersom en stor mängd externa dokument måste översättas till verksamhetsspråken.

Tabell 1

Översättningsvolym per målspråk (tusen sidor)

	KOMMISSIONEN			PARLAMENTET			RÅDET		
	2003	2004	2005	2003	2004	2005	2003	2004	2005
Översättning till									
engelska	146	131	128	51	40	53	30	17	20
franska	174	151	142	63	51	70	34	33	29
tyska	175	146	126	65	53	73	40	32	28
övriga EU-15-språk (genomsnitt)	108	75	56	60	47	66	37	30	26
EU-10-språk (genomsnitt)	2	23	51	1	12	39	< 1	5	19

Källa: Revisionsrätten.

Institutionernas konkreta åtgärder för att hålla översättningsvolymen under kontroll

Kommissionen

27. När kommissionen förberedde sig för utvidgningen i maj 2004 vidtog den särskilda åtgärder för att förhindra att översättningsvolymen ökade proportionellt med antalet nya officiella språk.

28. I maj 2004 utfärdade kommissionen ett meddelande med en handlingsplan som syftade till att kommissionen skulle få översättningsvolymen och översättningskostnaderna under kontroll genom att det antal språk som vissa dokument översätts till begränsades och texternas maximilängd fastställdes. Flera generaldirektorat vidtog även andra åtgärder för att minska översättningsvolymen på områden som inte omfattades av meddelandet. Vissa publikationer ges följaktligen inte längre ut på alla officiella språk. När det gäller vissa andra dokument översätts endast en sammanfattning till alla språk.

29. Kommissionen har intagit en pragmatisk hållning till översättning och försöker matcha behoven hos det generaldirektorat som gör förfrågan med den tillgängliga kapaciteten. Till exempel översätts inte upphandlingsdokument till icke-verksamhetsspråk⁽¹⁴⁾ förrän en potentiell anbudsgivare begär det. Språk-användningen vid de olika kommittéerna inom kommittéförfarandet⁽¹⁵⁾ varierar beroende på ledamöternas behov: vissa kommittéer använder ett enda arbetsspråk medan andra endast begär dokument på ett begränsat antal språk som man kommit överens om.

30. För att förmå användare att inte begära en fullständig översättning när syftet med den är grundläggande förståelse, erbjuder GD Översättning även andra tjänster, till exempel skriftliga eller muntliga sammanfattningar, en "hotline" för översättning (ett förenklat system för mycket korta översättningar) och, för vissa språkkombinationer, bearbetade maskinöversättningar. Granskningen visade dock att kunderna inte var tillräckligt medvetna om dessa alternativ, som endast svarar för en liten del av GD Översättnings totala produktion. Därför vidtog GD Översättning 2005 åtgärder för att göra de tillgängliga tjänsterna mer synliga.

31. Kommissionen gjorde stora ansträngningar för att minska antalet översättningar av olika versioner av samma text. Som regel översätts kommissionsdokument för första gången när förfarandet för samråd mellan tjänsteavdelningarna har avslutats.

⁽¹⁴⁾ Kommissionens verksamhetsspråk är engelska, franska och tyska.

⁽¹⁵⁾ Rådgivande kommittéer, förvaltningskommittéer och föreskrivande kommittéer, i enlighet med rådets beslut 1999/468/EG av den 28 juni 1999 om de förfaranden som skall tillämpas vid utövandet av kommissionens genomförandebefogenheter (EGT L 184, 17.7.1999, s. 23) som ersätter rådets beslut 87/373/EEG av den 13 juli 1987 (EGT L 197, 18.7.1987, s. 33).

Parlamentet

32. I en ny version av "Riktlinjer för flerspråkigheten", som antogs av parlamentets presidium 2004, begränsas längden på de texter som skall översättas men inte det antal språk eller de typer av dokument som skall översättas.

33. Dokument som diskuteras i parlamentets utskott översätts i princip till alla de språk som ledamöterna och suppleanterna i respektive utskott talar, men vissa utskott godtar ett färre antal språk.

Rådet

34. Som ett led i förberedelserna för utvidgningen 2004 vidtog även rådet särskilda åtgärder för att förhindra en onödig ökning av översättningsvolymen. År 2003 upprättade det en förteckning över centrala dokument ("core documents") (se bilaga I) och begränsade kraftigt möjligheterna till översättning av dokument som inte tillhör denna kategori.

35. Rådet vidtog också åtgärder för att minska antalet översättningar som följer på varandra. Sedan 2003 tillhandahåller rådets generalsekretariat endast översättningar till alla språk av lagstiftningstexter vid ett begränsat antal viktiga skeden i förfarandet och inte som tidigare efter varje möte som varje förberedande organ håller. GD A 3 kontrollerar dock inte att dessa regler följs och undersöker inte heller möjligheterna att ytterligare minska det antal på varandra följande versioner som översätts.

36. De tillvägagångssätt som institutionerna använder för att begränsa översättningsvolymen är inte samordnade och därför inkonsekventa. Exempelvis översätter parlamentet för närvarande alla frågor för skriftligt besvarande till EU-15-språken, och kommissionens svar tillhandahålls endast på två verksamhetsspråk och på det språk som den ledamot av Europaparlamentet som ställt frågan talar.

Kvalitetskontroll

Kontroller för att se till att översättningar håller tillfredsställande kvalitet

37. Översättningar skall vara exakta, tydliga och ändamålsenliga (den "kvalitet" som krävs på översättningen beror på dess ändamål⁽¹⁶⁾). Revisionsrätten undersökte om lämpliga åtgärder har vidtagits för att se till att översättningarnas kvalitet uppfyller målen. Vid översättningstjänsterna ligger ansvaret för kvalitetskontroll i första hand hos enhetscheferna. Vid kommissionen delar GD Översättning in alla översättningar i fem kvalitetstyper ("translation quality types (TQT)"), som innebär olika grad av granskning och/eller kvalitetsbedömning beroende på dokumenttyp. Dessutom granskar vissa generaldirektorat vid kommissionen, till exempel Generaldirektoratet för konkurrens, systematiskt de översättningar som de får.

⁽¹⁶⁾ Exempelvis kräver dokument som skall offentliggöras eller lagtexter översättning av högre kvalitet (och därmed mer resurser) än dokument för internt bruk.

38. Parlamentet och rådet däremot delar inte in översättningar i kvalitetskategorier, och deras förfaranden för kvalitetskontroll är inte lika strukturerade. Därför varierar granskningsrutinerna kraftigt, men lagstiftningsakter granskas alltid av juristlingvister innan de offentliggörs.

39. Förutom att översättningsenheterna utför kontroller, utvärderar direktoratet för översättning vid parlamentet kvaliteten på både interna och externa översättningar genom stickprovskontroller varannan månad (som främst gäller språkliga fel som stavning eller grammatik men inte bruket av korrekt terminologi etc.). Denna process resulterar i kvalitetsindikatorer, till exempel antalet upptäckta fel per sida, information som inte finns tillgänglig vid kommissionen eller rådet.

40. Ingen av översättningstjänsterna har infört särskilda verktyg för att mäta användarnas tillfredsställelse eller fastställt förfaranden för behandling av klagomål på kvaliteten.

41. Den mätning av kundtillfredsställelsen som revisionsrätten gjorde mot slutet av 2004 visade att kvaliteten på översättningar till EU-15-språken, liksom den administrativa hanteringen av förfrågningar om översättning, i allmänhet ansågs tillfredsställande. Vissa generaldirektorat vid kommissionen rapporterade dock en del kvalitetsproblem med GD Översättnings översättningar till EU-15-språken, särskilt bristande exakthet hos tekniska termer, och en ojämn kvalitet på frilansöversättningar. Vid rådet rapporterade även GD A 3 vissa kvalitetsproblem med lagstiftningsförslag som lagts fram av kommissionen.

42. De flesta kunder som deltog i enkäten 2004, särskilt vid kommissionen, hänvisade däremot till problem med kvaliteten på översättningar till EU-10-språken. Detta berodde på att det var nödvändigt att anlita främst externa översättare, bland vilka många hade liten erfarenhet av att översätta EU-texter, och på att den interna kapaciteten var otillräcklig för en tillfredsställande granskning av frilansöversättningar.

43. Kvaliteten på översättningar som utförs av frilansöversättare bedöms av fast anställda översättare som graderar översättningarna på en skala där 10 är maximum. När kvalitetskontrollen visar att kvaliteten på en frilansöversättning är otillfredsställande, skickas antingen dokumentet tillbaka till frilansöversättaren eller granskas det ingående av en fast anställd översättare. Frilansöversättningar som ges omdömet 6 av 10 eller lägre vidarebefordras till CIEQ⁽¹⁷⁾, en oberoende interinstitutionell skiljedomskommitté. I 40 % av de fall som kommissionen hänsköt till kommittén 2004 rekommenderade CIEQ att delar av eller hela kontraktet skulle sägas upp.

⁽¹⁷⁾ CIEQ: Comité interinstitutionnel d'évaluation de la qualité des traductions externes.

Översättning i tid och andra faktorer för kundtillfredsställelse

44. År 2004 slutförde kommissionens GD Översättning omkring 90 % av alla översättningar inom de fastställda tidsfristerna (jämfört med omkring 80 % 2003 och 94 % 2005). Förbättringen beror delvis på den minskande arbetsbelastningen. Motvarande siffra för parlamentet under perioden maj 2004 till juli 2005 var 86 %. Rådets generalsekretariat saknar statistik över i vilken omfattning tidsfristerna för översättning iaktogs vid rådet.

45. Vissa generaldirektorat vid kommissionen som utfrågades under revisionsrättens granskning rapporterade att de tidsfrister som fastställs av GD Översättning inte alltid är förenliga med generaldirektoratens rättsliga skyldigheter eller operativa behov. Därför översätter handläggare (icke språkexperter) ofta en del brådskande korta dokument själva ("grå översättning") och lägger i andra fall ut vissa översättningar direkt på frilansöversättare (se även punkterna 54 och 75). Detta är visserligen en pragmatisk lösning, men det visar också en oförmåga att möta efterfrågan, och gör det avsevärt svårare för kommissionen att styra sin översättningsfunktion i dess helhet.

46. Användare av översättningar vid rådet och kommissionen uppgav även att eftersom kapaciteten beträffande EU-10-språken var otillräcklig, var de tidsfrister som fastställdes av planeringsenheterna, särskilt under 2004, för långa för att tillgodose deras behov.

Kostnaderna för översättning och översättningens effektivitet

Kostnaderna för översättning

Kostnadsberäkningar

47. Verksamhetsbaserad budgetering (ABB) är ett sätt att "öka budgetförvaltningens öppenhet, med hänsyn till målen, nämligen en sund ekonomisk förvaltning och särskilt kostnadseffektivitet och ändamålsenlighet"⁽¹⁸⁾. Att känna till kostnaden för en verksamhet är nödvändigt för kontrollen av dess resultat. I artikel 12.1 i parlamentets riktlinjer fastställs att "översättnings-tjänsterna (...) informerar användarna var tredje månad och på jämförbara grunder (...) om de kostnader som uppstått till följd av deras önskemål om språkresurser". Men denna bestämmelse har inte genomförts. Rådets generalsekretariat har aldrig beräknat kostnaden för översättning.

⁽¹⁸⁾ Se skäl 14 i ingressen till rådets förordning (EG, Euratom) nr 1605/2002 av den 25 juni 2002 (EGT L 248, 16.9.2002, s. 1).

48. Under den period som granskningen omfattade övergav kommissionen ett projekt för kostnadsberäkning. Översättningskostnader allokeras dock till enskilda politikområden genom förfarandet för verksamhetsbaserad budgetering. Ett schablonbelopp som baseras på det berörda generaldirektoratets storlek används, men det grundas varken på de faktiska kostnaderna eller på det faktiska utnyttjandet.

49. Trots att denna information är viktig, har institutionerna beräknat varken sina totala översättningskostnader eller sina kostnader per sida. Revisionsrätten beräknade den fullständiga kostnaden för de interna och externa översättningar som administreras av institutionernas översättningstjänster (dvs. exklusive direkt

utläggning på entreprenad och "grå översättning", för vilken en kostnadsberäkning inte kan göras, eftersom information om den tid som administrativ personal ägnar åt översättningsuppgifter inte finns tillgänglig). Syftet med beräkningen var att möjliggöra en jämförelse mellan de institutioner som ingick i granskningen och kostnaderna för frilansöversättningar. En detaljerad beskrivning av revisionsrättens kostnadsberäkningsmetod finns i *bilaga II*.

50. Resultaten av revisionsrättens beräkningar för 2003 ⁽¹⁹⁾ visas i *tabellerna 2, 3 och 4*:

Tabell 2

Fullständig kostnad för intern översättning

	TOTAL KOSTNAD FÖR INTERN ÖVERSÄTTNING (miljoner euro)				GENOMSnittlig KOSTNAD PER SIDA (euro)			
	Kommissionen	Parlamentet	Rådet	3 institutioner	Kommissionen	Parlamentet	Rådet	3 institutioner
Fast anställda översättare	94,76	40,03	54,58	189,37	85,27	89,87	136,92	96,85
Sekreterare	5,46	7,80	11,25	24,51	4,92	17,51	28,22	12,54
Direkt kostnad	100,22	47,83	65,83	213,88	90,19	107,38	165,14	109,39
Förvaltning	0,50	0,27	0,52	1,30	0,45	0,62	1,31	0,66
Personal vid översättningstjänsten	34,06	10,35	11,42	55,84	30,66	23,25	28,64	28,56
Planering	2,35	0,41	1,25	4,00	2,11	0,92	3,12	2,05
Byggnader	22,80	9,14	12,50	44,44	20,52	20,52	31,35	22,73
IT	8,31	6,01	5,39	19,70	7,48	13,49	13,51	10,08
Övrigt ⁽¹⁾	9,72	3,09	3,48	16,28	8,74	6,93	8,72	8,33
Indirekt kostnad	77,74	29,28	34,54	141,56	69,96	65,72	86,65	72,40
Total kostnad	177,95	77,11	100,38	355,44	160,15	173,11	251,80	181,78

⁽¹⁾ Personalförvaltning, utbildning, ekonomi etc.

Källa: Revisionsrätten.

⁽¹⁹⁾ År 2004 och 2005 var kostnaderna betydligt högre, såsom förklaras i punkt 53, men dessa år kännetecknades av en lägre effektivitet på grund av övergången från ett system med 11 språk till ett system med 21 språk.

Tabell 3

Fullständig kostnad för extern översättning

	TOTAL KOSTNAD FÖR EXTERN ÖVERSÄTTNING (miljoner euro)				GENOMSNIITTLIG KOSTNAD PER SIDA (euro)			
	Kommis- sionen	Parlamentet	Rådet	3 institu- tioner	Kommis- sionen	Parlamentet	Rådet	3 institu- tioner
Fast anställda översättare (granskning)	5,85	0,00	i.u.	5,85	18,36	0,00	i.u.	10,95
Sekreterare	1,51	2,74	i.u.	4,25	4,74	12,70	i.u.	7,95
Frilansöversättning	11,22	8,90	i.u.	20,12	35,24	41,22	i.u.	37,65
Direkt kostnad	18,58	11,64	i.u.	30,22	58,34	53,92	i.u.	56,55
Förvaltning	0,14	0,12	i.u.	0,26	0,44	0,56	i.u.	0,49
Personal vid översätt- ningstjänsten	9,32	4,54	i.u.	13,86	29,26	21,04	i.u.	25,94
Planering	0,65	0,18	i.u.	0,83	2,03	0,83	i.u.	1,55
Frilansenheten	2,01	1,39	i.u.	3,40	6,32	6,44	i.u.	6,37
Byggnader	2,29	1,75	i.u.	4,04	7,18	8,10	i.u.	7,55
IT	2,29	1,71	i.u.	4,01	7,20	7,94	i.u.	7,50
Övrigt ⁽¹⁾	1,56	0,58	i.u.	2,15	4,91	2,69	i.u.	4,02
Indirekt kostnad	18,27	10,27	i.u.	28,54	57,34	47,60	i.u.	53,41
Total kostnad	36,85	21,92	i.u.	58,76	115,68	101,54	i.u.	109,97

⁽¹⁾ Personalförvaltning, utbildning, ekonomi etc.

Källa: Revisionsrätten.

Tabell 4

Beräknad fullständig kostnad för översättning: intern och extern översättning

	TOTAL ÖVERSÄTTNINGSKOSTNAD (miljoner euro)				GENOMSNIITTLIG KOSTNAD PER SIDA (euro)			
	Kommis- sionen	Parlamentet	Rådet	3 institu- tioner	Kommis- sionen	Parlamentet	Rådet	3 institu- tioner
Fast anställda översättare	100,61	40,03	54,58	195,22	70,37	60,54	136,92	78,41
Sekreterare	6,97	10,54	11,25	28,76	4,88	15,94	28,22	11,55
Frilansöversättare	11,22	8,90	0,00	20,12	7,85	13,45	0,00	8,08
Direkt kostnad	118,80	59,47	65,83	244,10	83,09	89,93	165,14	98,05
Förvaltning	0,64	0,40	0,52	1,56	0,45	0,60	1,31	0,63
Personal vid översätt- ningstjänsten	43,38	14,90	11,42	69,70	30,34	22,53	28,64	27,99
Planering	2,99	0,59	1,25	4,83	2,09	0,89	3,12	1,94
Frilansenheten	2,01	1,39	0,00	3,40	1,41	2,10	0,00	1,37
Byggnader	25,09	10,89	12,50	48,47	17,55	16,47	31,35	19,47
IT	10,60	7,72	5,39	23,71	7,41	11,68	13,51	9,52
Övrigt ⁽¹⁾	11,28	3,67	3,48	18,42	7,89	5,55	8,72	7,40
Indirekt kostnad	96,00	39,55	34,54	170,09	67,14	59,81	86,65	68,32
Total kostnad	214,80	99,02	100,38	414,19	150,24	149,74	251,80	166,37

⁽¹⁾ Personalförvaltning, utbildning, ekonomi etc.

Källa: Revisionsrätten.

Kostnadsanalys

51. Kostnaderna per sida har beräknats i efterhand och är endast giltiga för efterfråge- och produktionsvolymen 2003. Eftersom huvuddelen av översättningskostnaderna är fasta kostnader (87 % vid EP, 91 % vid GD Översättning och 97 % vid rådets generalsekretariat), leder år med låg efterfrågan av naturliga skäl till en högre kostnad per sida. År 2004 minskade kommissionens översättningsvolym för EU-15-språken med nästan 25 %, vilket resulterade i en produktivitetssänkning på 20 %, eftersom frilansöversättningen inte minskade tillräckligt för att fast anställda översättare skulle vara fullt sysselsatta. År 2003 var kostnaden per sida som översatts internt av kommissionen och parlamentet jämförbar, medan rådets kostnad per sida var betydligt högre, till stor del beroende på lägre produktivitet och högre kostnader för sekreterarstöd och byggnader. Eftersom rådet har tillräckligt med fast anställd personal för att inte behöva anlita frilansöversättning för EU-15-språken, var skillnaden ännu större när det gällde den totala kostnaden per sida.

52. För 2003 var den beräknade fullständiga kostnaden per sida för extern översättning 35 % lägre än kostnaden för intern översättning vid parlamentet (100 euro jämfört med 154 euro) och 25 % lägre vid kommissionen (120 euro jämfört med 160 euro). Dessa uppgifter tar dock inte hänsyn till att interna och externa översättningar är olika till sin karaktär, där de förra omfattar mer kvalificerade och tidskrävande, prioriterade texter som lagstiftning och dokument som skall offentliggöras. Fast anställda översättare har också andra språkrelaterade uppgifter, vilket innebär att de inte uteslutande ägnar sin tid åt översättning (se punkt 76). Både i fråga om EU-15-språken och EU-10-språken är de priser för frilansöversättning som parlamentet betalar i genomsnitt 12 % högre än de priser som GD Översättning betalar⁽²⁰⁾.

Översättningsprocessens effektivitet

53. Det verksamhetsbaserade tillvägagångssättet för förvaltning av personalresurser och ekonomiska resurser kräver att mål fastställs, verksamheter planeras och resultat och effekter kontrolleras i förhållande till målen, vilket mäts med indikatorer. Institutionerna producerar emellertid inte tillräckligt med indikatorer och förvaltningsinformation för att de skall kunna kontrollera följande:

- Förfrågningar som avslagits och det totala antalet förfrågningar (Europaparlamentet).
- Iakttagandet av tidsfrister för inlämning av texter för översättning (SGC).
- Åsidosättande av riktlinjerna (Europaparlamentet).
- Översatta sidor per begärande enhet/språkkombination (Europaparlamentet).
- Centrala dokument, för vilka översättning är obligatorisk (Europaparlamentet och SGC).

⁽²⁰⁾ När det gäller de nya språken sträcker sig prisskillnaden från 15 % för litauiska till 38 % för lettiska. Den genomsnittliga prisskillnaden är omkring 12 % (se tabell 4), vilket delvis förklaras av de olika kontraktsvillkoren. Framför allt är parlamentets kontraktspart skyldig att acceptera översättningar och måste arbeta med mycket korta tidsfrister när det gäller översättning av frågor för skriftligt besvarande.

- Översättningar som utförts helt eller delvis och som inte behövdes på grund av efterföljande ändringar i originalet (Europaparlamentet, kommissionen och SGC).

54. Dessutom är det så att kommissionen varken genomför kontroller eller har några uppgifter när det gäller mängden "grå översättning" eller dokument som översätts genom direkt utläggning på entreprenad av uppdragsgivande generaldirektorat (se även punkterna 45 och 75).

55. Översättningstjänsternas förfaranden, organisation och arbetsmetoder påverkas av särskilda begränsningar, till exempel brådskande förfrågningar, särskilt vid rådet, rättsakter och institutionernas arbetsprogram. I tabell 5 visas den översättningsvolym där tidsfristen är mycket kort (mindre än 24 timmar eller mellan 24 och 72 timmar).

Tabell 5

Tillämplig tidsfrist för översättning

Ledtid (i timmar)	Kommissionen		Parlamentet		Rådet	
	< 24	24–72	< 24	24–72	< 24	24–72
	3 %	7 %	19 %	30 %	40 %	22 %

Källa: ICTI (Interinstitutionella kommittén för översättning och tolkning).

Efterfrågeprognoser

56. Exakta efterfrågeprognoser är särskilt viktiga för att garantera ett maximalt utnyttjande av de interna resurserna. På kort sikt innebär utläggning på entreprenad inte alltid besparingar, trots den uppenbarligen lägre kostnaden för extern översättning. Eftersom interna översättningskostnader huvudsakligen är fasta kostnader (se punkterna 51 och 52), är marginalkostnaden (eller extrakostnaden) för exempelvis ytterligare en sida intern översättning mycket låg, medan marginalkostnaden för en sida extern översättning är betydande. Idealiskt sett bör därför extern översättning begränsas till de fall då intern kapacitet saknas. Det kräver ett bra system för att förutse efterfrågan.

57. I parlamentets riktlinjer anges att "utskottens, delegationernas och de politiska gruppernas sekretariat upprättar varje månad, på grundval av sina arbetsprogram, en översättningsplanering där det anges troligt källspråk, planerat inlämningsdatum och det förmodade antalet sidor." Trots det skickas inga sådana prognoser till planeringsenheten.

58. År 2003 och 2004 lämnade de flesta generaldirektorat vid kommissionen inte systematiskt en översättningsprognos för en viss period till GD Översättning, och vid rådet meddelade endast ett fåtal generaldirektorat regelbundet GD A 3 sin prognos för översättningsbehov.

59. I praktiken är huvudkällorna till information om den framtida arbetsbelastningen institutionernas arbetsprogram och de preliminära dagordningarna till institutionernas sammanträden, vilka endast ger en fingervisning om översättningsbehoven och därför är olämpliga för detaljplaneringsändamål.

Iakttagande av tidsfrister för inlämning av texter för översättning

60. I parlamentets riktlinjer från 2004 fastställs en allmän tidsfrist för inlämning ⁽²¹⁾ på tio dagar. Men användarna av översättning iakttog denna tidsfrist endast i omkring hälften av fallen under det första tillämpningsåret. De flesta översättningar kan därför inte tillhandahållas förrän kort före sammanträdena.

61. År 1998 fastställde rådets GD A 3 tidsfrister för inlämning (tio arbetsdagar för dokument till arbetsgrupper och fem arbetsdagar för dokument till Coreper). På grund av den tidspress som är inbyggd i rådets funktioner iaktas sällan dessa tidsfrister. Flertalet av parlamentets och rådets översättningar tillhandahålls inte förrän kort före sammanträdena.

62. Kommissionen har inte infört tidsfrister för inlämning, men planeringsenheten vid GD Översättning förhandlar regelbundet med användarna om tidsfrister, om den begärda tidsfristen inte är genomförbar.

Planering

63. I revisionsrättens beräkning av den fullständiga kostnaden för översättning 2003 uppskattas de tre institutionernas kostnader för planering till omkring 4,8 miljoner euro, vilket motsvarar cirka 1 % av de totala översättningskostnaderna (se tabell 2). Planering är ytterligare ett instrument för att få till stånd en så ändamålsenlig användning av de interna resurserna som möjligt (se punkt 56).

64. Enhetscheferna vid rådet och parlamentet har små möjligheter att planera på lång eller medellång sikt eller att jämma ut arbetsbelastningen, bland annat på grund av mycket korta tidsfrister för översättning, se tabell 5.

65. Rådets planeringssystem bygger på antalet tryckta sidor i det dokument som lämnats in för översättning. Det är inget tillförlitligt verktyg för att förutse den tid som behövs för översättning, eftersom det ofta inte återspeglar det översättningsarbete som faktiskt krävs ⁽²²⁾.

66. Med hjälp av datasystemet vid parlamentet kan planeringsenheten kontrollera det antal sidor som skall översättas per dag. Det ger en allmän indikation på den tillgängliga kapaciteten vid varje språkenhet men ingen aktuell information om den tillgängliga kapaciteten vid varje enhet under en viss period, med hänsyn till disponibla översättare (ledighet, utbildning etc.).

⁽²¹⁾ En tidsfrist för inlämning är den absoluta minimitid som en översättningstjänst tilldelas för att leverera en begärd översättning.

⁽²²⁾ Den arbetsinsats som krävs för att översätta ett dokument beror på flera faktorer, bland annat det antal ord som måste översättas (sidor kan innehålla texter av olika längd, endast ändringarna i en tidigare översatt text behöver översättas etc.), dokumentets tekniska svårighetsgrad och tillgången till översatt käll- eller referenstext.

Effektiv användning av interna och externa resurser

Förbehandling

67. För att undvika att tidigare översatta texter översätts på nytt, begär översättningstjänsterna att användarna anger referenser till befintliga, liknande översatta dokument och/eller markerar ändringar som gjorts i en tidigare version av ett dokument som redan översatts. Men eftersom dessa upplysningar ofta utelämnas eller är ofullständiga, måste planeringsenheterna söka efter dem i databaser. Kodningen av förfrågningar och översatta texter är inte tillräckligt exakt för att sökningar av det slaget skall optimeras. Situationen är särskilt besvärlig vid parlamentet, där dokument sprids ut över olika databaser och nätverk och där översättningsenheterna inte har en fullständig uppsättning översatta texter.

Översättningsenheternas arbetsmetoder

68. Enhetscheferna är ansvariga för att fördela arbetsuppgifter till sina fast anställda översättare. De enskilda språkenheterna är organiserade på olika sätt. Vissa är indelade i grupper med specialiserade översättare, medan andra följer principen "först till kvarn". Både kommissionens GD Översättning och rådets GD A 3 har centralt framtagna verktyg som visar enskilda översättares tillgänglighet. Dessa verktyg används dock inte systematiskt av alla språkenheter. Parlamentet förfogar inte över sådana verktyg. Vissa enhetschefer använder kalkylprogram, medan andra fördelar arbetet manuellt.

69. Alla översättningsenheter består av både översättare och stödpersonal. Stödpersonalen är ansvarig för referenssökning, maskinskrivningstjänster, formatering, arkivering etc. Vid rådet ⁽²³⁾ och parlamentet går det ungefär en sekreterare på två översättare, medan det vid kommissionen endast går en sekreterare på fyra eller fem översättare.

70. Trots att de tre institutionerna har en uttalad politik som uppmuntrar användning av modern teknik och trots att deras utgifter för IT-verktyg uppgick till 23,7 miljoner euro 2003 (fullständiga kostnader, inbegripet licenser, se tabell 4), kan i praktiken varje översättare, med sin enhetschefs tysta medgivande, besluta om användningen av datorstödd översättning (Translator's Workbench), sökverktyg (Euramis, IATE etc.) och röstigenkänningsprogram (i motsats till ordbehandling). Vid parlamentet varierar andelen översättare och stödpersonal som använder dessa verktyg kraftigt mellan olika enheter (mellan 10 % och 90 %). Vid rådet används IT-verktyg endast marginellt. Av de tre institutionerna har kommissionen de mest avancerade IT-verktygen, men det finns ingen tillgänglig information om i vilken omfattning de används.

⁽²³⁾ Efter avdrag av den tid som sekreterare ägnar åt verksamhet utan samband med översättningsprocessen.

71. Sedan 2003 har omkring 100 av kommissionens 1 100 översättare distansarbetat. Enligt en utvärderingsrapport⁽²⁴⁾ från GD Översättning medger det aktuella systemet årliga nettobesparingar på cirka 10 000 euro per översättare, främst tack vare högre produktivitet. Vid parlamentet distansarbetar 26 av 430 översättare, och rådet har också inlett två pilotprojekt på området.

Utläggning på entreprenad

72. Både kommissionen och parlamentet har en policy som innebär att de alltid använder intern översättning för lagstiftnings-texter (av kvalitetsskäl) samt för brådskande, konfidentiella och korta dokument (av praktiska skäl). Eftersom nästan all översättning vid rådet hör till dessa kategorier, är huvuddelen av översättningen där intern.

73. Beslutet att lägga ut översättning på frilansöversättare fattas i princip av cheferna för översättningsenheterna (utom när det gäller direkt utläggning på entreprenad, såsom nämns nedan), varvid hänsyn tas till typ av översättning och tillgänglig intern kapacitet. Vid kommissionen och parlamentet observerades ett tydligt, positivt samband mellan arbetsbelastningen och andelen utläggning på entreprenad för flertalet språkenheter 2004. Granskningen visade dock att två enheter vid GD Översättning hade höga andelar utläggning på entreprenad 2004, trots att deras arbetsbelastning låg under genomsnittet (beroende på en förse-nad reaktion på den minskade arbetsbelastningen jämfört med

2003), vilket tyder på ett underutnyttjande av den interna kapaciteten. Parlamentets franska översättningsavdelning hade näst lägst arbetsbelastning 2005 men stod för den näst högsta andelen utläggning på entreprenad. Dessa förhållanden har inte utlöst några korrigerande förvaltningsåtgärder.

74. Både parlamentet och kommissionen lägger automatiskt ut vissa översättningsuppdrag utan att kontrollera om intern kapacitet finns tillgänglig för vissa eller alla språk. Under 2003 och 2004 fastställde båda institutionerna målet att öka andelen översättningar som skickas till frilansöversättare till 30 respektive 40 % för att klara de förväntade ökningarna av den totala efterfrågan och med hänsyn till den lägre kostnaden för frilansöversättning (jämfört med att rekrytera fler heltidsanställda översättare). På grund av den strukturella efterfrågeminskningen 2004 sköt kommissionens GD Översättning upp genomförandet av detta mål, och parlamentet utfärdade anvisningar om att inga andra översättningar än CRE skulle skickas till frilansöversättare under valperioden⁽²⁵⁾. Medan den generella arbetsbelastningen per EU-15-språkenhet var omkring 20 % lägre 2004 än 2003, förändrades knappast parlamentets andel utläggning på entreprenad (32,5 % 2003 och 32 % 2004) (se tabell 6). Skillnaderna i andelen utläggning för EU-10 från 2004 till 2005 vid parlamentet, kommissionen och rådet beror främst på att parlamentet 2004 var mer framgångsrikt i rekryteringen av fast anställda översättare till EU-10-språken än övriga institutioner. Till följd av en minskad lagstiftningsverksamhet 2004 och en lägre översättningsvolym kunde parlamentet översätta en större andel av dokumenten till EU-10-språken internt (se även punkterna 20 och 25).

Tabell 6

Andelen utläggning på entreprenad 2003, 2004 och 2005

Andel utläggning	Kommissionen			Parlamentet			Rådet		
	2003	2004	2005	2003	2004	2005	2003	2004	2005
Alla språk	22 %	23 %	20 %	33 %	30 %	36 %	0 %	1 %	2 %
EU-15-språken	21 %	16 %	10 %	32,5 %	32 %	33 %	0 %	0 %	0 %
EU-10-språken	i.u.	60 %	37 %	41 %	20 %	43 %	i.u.	8 %	5 %

Källa: Revisionsrätten.

75. Samtidigt som uppdragsgivande generaldirektorat vid rådet och parlamentet⁽²⁶⁾ endast i liten utsträckning lägger ut verksamhet direkt på entreprenad, visade granskningen att flera hundratusen sidor lades ut direkt på entreprenad av kommissionens generaldirektorat under 2003 och 2004 utan överinseende av GD Översättning (se även punkterna 45 och 54).

Produktivitet

76. Revisionsrätten granskade de tre institutionernas produktivitet mellan 2000 och 2005 i syfte att jämföra arbetsprestationerna vid institutionerna över tiden. Produktiviteten har beräknats med hjälp av begreppet "heltidsekvivalent" (FTE), enligt vilket den tid som anses ägnas åt översättning är den tid då översättare är faktiskt tillgängliga för kontorsarbete. Eftersom denna tid i många fall ägnas åt annan verksamhet än översättning (utbildning, förvaltning, kvalitetskontroll, korrekturläsning av dokument som tagits fram av andra avdelningar etc.), är den produktivitet som grundas på FTE endast ett grovt mått. Jämförelser mellan institutioner och mellan språkenheter inom en viss institution bör betraktas med försiktighet. Man bör också se till att fastställa

⁽²⁴⁾ Europeiska kommissionen, GD Översättning, direktoratet för översättning, *Evaluation Report of the Telework Pilot Project in the Translation Service*, Bryssel, 6 oktober 2003.

⁽²⁵⁾ CRE = fullständigt förhandlingsreferat ("Compte rendu in Extenso"); detaljerat protokoll från debatterna vid parlamentets plenarsammanträden, som utgjorde cirka 18 % av parlamentets översättningsvolym mellan 2003 och 2005.

⁽²⁶⁾ Parlamentets politiska grupper ingår ibland kontrakt direkt med frilansöversättare, om planeringsenheten avslår deras förfrågningar (deras kvot på 15 sidor per vecka överskrids).

orsakerna till de konstaterade skillnaderna, och eventuella begränsningar bör analyseras för att man skall kunna bedöma om ledningen kan agera direkt.

77. Produktiviteten, definierad som det antal standardsidor som översätts internt per intern översättare (heltidsekvivalent), varierar kraftigt mellan olika språkavdelningar och olika institutioner. Produktiviteten vid EU-10-språkenheterna vid samtliga institutioner är generellt sett lägre på grund av större utbildningsbehov, bristande erfarenhet och mindre översättningsminnen (vilket begränsar användningen av datorstödd översättning) samt på att mer tid ägnas åt granskning av externa översättningar.

78. Produktiviteten vid EU:s översättningstjänster är mycket lägre än vad den är i den privata sektorn⁽²⁷⁾. Den högre produktiviteten i den privata sektorn beror främst på texternas karaktär (få lagstiftningstexter) och på den utbredda användningen av IT-verktyg. Trots att de texter som översätts på frilans har lägre komplexitetsgrad, anses frilansöversättningar vara av lägre kvalitet och behöva granskas noggrannare än dokument som översätts internt. Ett antal kontrakt med externa byråer har därför sagts upp på grund av den bristfälliga kvaliteten på översättningarna (se punkt 43). Men när intern outnyttjad kapacitet saknas, gör den högre produktiviteten, i kombination med lägre löner, att det blir betydligt mindre kostnadskrävande att anlita frilansöversättare än att anställa fler interna översättare, också då indirekta kostnader (planering, upphandling, betalning, kvalitetskontroll etc.) inkluderas (se tabell 7).

Tabell 7

Genomsnittligt antal sidor som översatts per översättare (heltidsekvivalent)

	2000	2001	2002	2003	2004	2005
Kommissionen (per år)	915	902	909	1 054	917	797
Kommissionen (per dag)	5,2	5,2	5,1	5,7	5,0	4,5
Parlamentet (per år)	1 092	1 195	1 062	1 031	858	1 226
Rådet ⁽¹⁾ (per år)	602	653	772	707	648	669

(¹) Rådet: till och med 2004 endast EU-15-språken.

Källa: Revisionsrätten.

Kommissionen

79. Produktiviteten vid GD Översättning, som under de flesta åren var något lägre än vid parlamentet, kan delvis förklaras av kommissionens roll som initiativtagare i lagstiftningsprocessen. Detta förhållande leder till mer granskning och innebär att kommissionen har en ledarroll i utvecklingen av terminologi och databaser, som andra institutioner också drar nytta av. Kommissionens översättningspersonal utför dessutom andra språkrelaterade uppgifter som inte återspeglas i översättningsproduktionen per dag.

80. Mellan 2003 och 2005 minskade den genomsnittliga produktiviteten för EU-15-språken med över 20 %. För flertalet av de EU-15-språk som inte är verksamhetsspråk sjönk produktiviteten till under fyra sidor per dag. Denna minskning beror på den minskade arbetsbelastningen för icke-verksamhetsspråken, vilket har lett till överkapacitet. Överkapaciteten bör ses mot bakgrund av omfattningen av den direkta utläggning som sker utanför GD Översättnings kontroll (se punkt 75).

81. Även efter det att GD Översättning införde en "flexibilitetsmekanism", med vars hjälp översättningsuppdrag inom samma språkavdelning kan föras över från enheter som tillfälligt har en arbetsbelastning som ligger över genomsnittet till andra enheter, förekommer fortfarande stora produktivitetsskillnader mellan enheter⁽²⁸⁾. Den viktigaste förklaringen till dessa skillnader är varierande efterfrågan på översättningar av texter som rör olika politikområden, som avgör vilken språkenhet som är behövlig. Skillnaderna i produktivitet mellan enheter vid GD Översättning har ökat ytterligare sedan utvidgningen. Produktiviteten vid den mest produktiva enheten 2005 var dubbelt så hög som produktiviteten vid den minst produktiva enheten.

(²⁷) Se även PriceWaterhouseCoopers, Comité Economique et Social (CES) & Comité des Régions (CdR), "Analyse comparative de la productivité des départements de traduction des institutions européennes", Bryssel, 4 augusti 2000, s. 24, där det sägs att man bör notera att produktiviteten hos en översättare vid ett privat företag ligger på omkring åtta till tio sidor per dag, utan hänsyn till produktionen med hjälp av översättningsminnen (en sida motsvarar 350 ord). (350 ord = 2 100 tecken = 1,4 standardsidor.)

(²⁸) Inom exempelvis den engelska avdelningen var produktiviteten under det första halvåret 2004 vid den enhet som hade högst arbetsbelastning 65 % högre än produktiviteten vid den enhet som hade lägst arbetsbelastning.

Parlamentet

82. Under de fem senaste åren har parlamentet minskat antalet översättare med i genomsnitt mer än fem heltidsekvivalenter (eller 15 %) per språk.

83. Produktiviteten vid parlamentets engelska och franska översättningsenheter ligger systematiskt under genomsnittet (5 till 20 % beroende på år), medan produktivitetsskillnaderna mellan de övriga EU-15-språken är begränsade till 10 %. När det gäller den franska enheten förklaras detta av att antalet översättare är högre än genomsnittet samtidigt som utläggningen av översättningar på entreprenad också är högre än genomsnittet. När det gäller den engelska enheten är behovet av översättningar mindre, eftersom de flesta interna dokumenten utarbetas på engelska. Utläggningens omfattning och överkapaciteten är faktorer som det är möjligt att fatta förvaltningsbeslut om.

Rådet

84. Produktiviteten vid rådet var systematiskt lägre än vid kommissionen och parlamentet. Detta kan tillskrivas en kombination av en hög andel lagstiftningsdokument, som kräver särskild uppmärksamhet och kraftigt varierande efterfrågan (en daglig arbetsbelastning mellan under 1 000 och över 7 000 sidor 2003).

85. För att ta itu med sitt överkapacitetsproblem har GD A 3 antagit en långsiktig handlingsplan i avsikt att minska antalet översättare och sekreterare vid EU-15-språkenheterna från omkring 50 översättare (heltidsekvivalent) 2002 till 25 översättare (heltidsekvivalent) 2015 ⁽²⁹⁾. Men innan planen får full verkan krävs en lång process, eftersom rådet hävdar att möjligheterna till interna omplaceringar är begränsade och att rörligheten mellan institutionerna är liten.

86. Skillnaderna mellan språkenheternas produktivitet är mindre vid rådet (och parlamentet) än vid kommissionen (med undantag av den låga produktiviteten vid den engelska enheten vid GD A 3, som var omkring 20 till 40 % lägre än produktiviteten vid övriga enheter 2003–2005). Till viss del kan denna uppenbart låga produktivitet förklaras av redigeringen av original och engelskans roll som det viktigaste reläspråket för översättningar av texter från EU-10-språken, vilket medför betydande terminologiska svårigheter.

Övervakning av översättningsprocessen med hjälp av resultatindikatorer

87. Institutionernas huvudsakliga översättningsstatistik produceras centralt och fokuserar på översättningsvolymen per enhet. Denna statistik används regelbundet av förvaltnings- och resursheter, men cheferna för översättningsenheterna använder den för sin löpande övervakning i mycket varierande grad, och vissa enhetschefer har tagit fram egna verktyg.

⁽²⁹⁾ DGMA, *Plan d'action pour la modernisation administrative du SGC (PAMA)*, 30.5.2002, avsnitt 11: *Réforme de la DG A III*.

88. Vissa institutioner saknar resultatindikatorer för och statistik över

- a) den faktiska tid som jämfört med den normala eller beräknade tiden ägnas åt översättning av ett visst dokument (Europaparlamentet, kommissionen och SGC),
- b) det antal sidor som granskas (kommissionen och SGC) och den tid som ägnas åt granskning (Europaparlamentet, kommissionen och SGC),
- c) enskilda översättares produktion och produktivitet (SGC),
- d) den volym översättningar som automatiskt läggs ut på entreprenad av planeringsenheterna och de översättningar som läggs ut av översättningsenheterna (Europaparlamentet och kommissionen),
- e) underlåtenhet att leverera inom tidsfristen (SGC),
- f) IT-översättningsverktygs inverkan på produktiviteten (Europaparlamentet, kommissionen och SGC),
- g) korsdata, till exempel sambandet mellan arbetsbelastning och utläggning på entreprenad (Europaparlamentet, kommissionen och SGC) (se punkterna 73 och 83).

89. Produktions- och produktivitetsstatistiken för de europeiska institutionernas olika översättningstjänster inbegriper textsegment som översatts automatiskt, särskilt med hjälp av systemet Translators' Workbench (TWB). Privata översättningsföretag använder mer förfinade system för att beräkna den faktiska arbetsbelastningen och enskilda översättares produktivitet.

90. Till skillnad från de övriga institutionerna, som endast beaktar de ändrade delarna i en text, beräknar rådet sin produktion på grundval av de tryckta sidorna (se även punkt 65). Detta leder till att det faktiska antal sidor som översatts överskattas med mer än 50 % i rådets produktionsstatistik. Till följd av revisionsrättens granskning har GD A 3 infört en metod som liknar den som används av de andra institutionerna.

Interinstitutionellt samarbete

91. Inrättandet av ICTI 1995 har successivt gjort det möjligt för EU:s översättningstjänster att samarbeta på vissa områden.

92. De viktigaste resultaten av samarbetet hittills är följande:

- a) Skapandet av en gemensam termdatabas och ett gemensamt översättningsminne.
- b) Ett interinstitutionellt anbudsförfarande för frilansöversättning från och till EU-10-språken ⁽³⁰⁾.

⁽³⁰⁾ Kommissionen använde sig dock nästan inte alls av listan och anordnade sina egna anbudsförfaranden.

- c) Ett gemensamt anbudsförfarande för anskaffning av röstigenkänningsprogram och andra flerspråkiga verktyg.
- d) En interinstitutionell kommitté för utvärdering av externa översättningar (CIEQ).
- e) Ett begränsat utbyte av översättare och en begränsad ömsidig hjälp när det gäller arbetsbelastningen.

93. Revisionsrättens analys av karaktären på och tidpunkten för tillgång och efterfrågan visar att alla institutioner har strukturella problem med att tillhandahålla en tillräcklig volym översättningar av acceptabel kvalitet till EU-10-språken, men att tydliga skillnader förekommer när det gäller EU-15-språken. Till exempel har engelska översättare den högsta arbetsbelastningen av alla språk vid kommissionens GD Översättning (se punkt 86) men den lägsta arbetsbelastningen vid rådet och parlamentet. Eftersom rådet och parlamentet arbetar med mycket korta tidsfrister för leverans och efterfrågan varierar kraftigt, har de också tillfällig outnyttjad kapacitet under vissa perioder (se punkt 84).

94. I enlighet med slutsatserna från arbetsgruppen för utjämning av arbetsbelastningen ("workload balancing") inleddes ett pilotprojekt den 1 januari 2005. År 2005 översattes 3 763 sidor (eller 63 % av den begärda volymen) av någon av de deltagande institutionerna på begäran av en annan institution. Detta motsvarar endast 0,2 % av den totala arbetsbelastningen vid samtliga berörda institutioner, medan över 20 % av samma arbetsbelastning läggs ut på frilansöversättare. Besparingarna kan uppskattas till 150 000 euro⁽³¹⁾. Eftersom den totala outnyttjade kapaciteten är mycket högre än den kapacitet som ställs till förfogande för andra institutioner inom ramen för pilotprojektet, är de potentiella besparingarna högre.

95. Det är emellertid en svaghet i det nuvarande systemet för utjämning av arbetsbelastningen att dokument som vanligtvis läggs ut på entreprenad och översättningar till EU-10-språken är undantagna från systemet. Institutionerna informerar inte heller varandra tillräckligt om sin tillgängliga outnyttjade kapacitet och de har inget riktigt incitament och ingen riktig skyldighet att acceptera en förfrågan om översättning från en annan institution. Om GD Översättnings interna översättare vid de EU-15-språkenheter vars språk är icke-verksamhetspråk hade uppnått samma produktivitet 2005 som 2003, skulle de ha översatt minst 10 000 fler sidor för vart och ett av EU-15-språken. År 2005 lade parlamentet och flera generaldirektorat vid kommission ut ungefär samma antal sidor avseende icke brådskande dokument på samma språk, vilka hade kunnat översättas av en annan institution. Totala utbetalningar på omkring 11 miljoner euro för frilansöversättning hade då kunnat undvikas⁽³²⁾.

SLUTSATSER OCH REKOMMENDATIONER

Förfaranden för att se till att efterfrågan på översättning möts och att onödiga översättningar undviks

96. Ingen av institutionerna har konsekventa och tydliga förfaranden för förfrågningar om och godkännande av översätt-

ningar. I de tillämpningsbestämmelser som fastställts av de tre institutionerna föreskrivs obligatorisk översättning för vissa typer av dokument. Men allmänt accepterade kriterier saknas inom stora områden, där dokument behandlas från fall till fall beroende på främst resurstillgången (se punkterna 13–18).

Rekommendation: Eftersom det är nödvändigt att fastställa prioriteringar och införa restriktioner för att hantera den ständigt ökande efterfrågan på översättningar, bör institutionerna effektivisera sina förfaranden. Detta bör innebära kontroll av dokumentens storlek, en ytterligare differentiering av texter i enlighet med deras karaktär och syfte och införande av ett ändamålsenligt förfaringsätt för texter som godkänts för översättning.

97. Granskningen visade att översättningsbehoven när det gäller EU-15-språken vanligtvis kan tillgodoses. Anslutningen av små länder har emellertid lett till en stor ökning av efterfrågan på små översättningsmarknader, där utbudet är relativt begränsat. De problem som uppstod när EPSO:s uttagningsprov för att rekrytera fast anställda översättare till EU-10-språken inleddes har resulterat i en brist på översättare från de nya medlemsstaterna. Detta ledde till att institutionerna under det första året efter utvidgningen inte kunde tillgodose översättningsbehoven för de nya språken (se punkterna 19–23).

Rekommendation: Institutionernas interna kapacitet när det gäller EU-10-språken behöver fortfarande ökas kraftigt. Kommissionen bör göra en kritisk granskning av EPSO:s misslyckande med att i tid rekrytera de fast anställda översättare som behövs. Detta bör utmynna i en handlingplan som syftar till att öka medvetenheten om och främja intresset för gemenskapens översättningsverksamhet i EU-10-länderna och i kandidatländerna.

98. Institutionerna lyckades i allmänhet begränsa utgifterna för översättning, trots att antalet officiella språk ökat från 11 till 21 (inbegripet iriska) sedan i maj 2004 (se punkterna 25–36). Kommissionen och rådet vidtog betydande åtgärder för att minska det antal dokument som skall översättas till alla språk, men parlamentet har inte varit lika målmedvetet i sin minskning av översättningsvolymen, eftersom det endast har begränsat storleken på dokument för översättning men inte antalet dokument och dokumenttyperna (se punkt 32).

Rekommendation: Översättningstjänsterna skulle kunna ingå servicenivåavtal med användarna och fastställa striktare riktlinjer för de typer av dokument som kräver översättning, de språkversioner som erfordras, i vilket skede initiativ till översättning bör tas, det totala antalet sidor per år, användningen av maskinöversättning etc. Viss samordning mellan institutionerna kan eventuellt också förhindra inkonsekvenser i deras respektive tillvägagångssätt.

⁽³¹⁾ Till en rörlig kostnad på 40 euro per sida.

⁽³²⁾ Med hänsyn endast till den rörliga kostnaden för frilansöversättning, som beräknas till 40 euro per sida.

Förfaranden för att se till att översättningarna görs i tid och att de håller tillfredsställande kvalitet för sitt syfte

99. De tre institutionerna klarade i allmänhet att leverera översättningar till EU-15-språken i tid och till den kvalitet som krävs (se punkterna 41 och 44). Situationen var dock annorlunda för EU-10-språken på grund av det otillräckliga antalet översättare. Vid kommissionen och rådet var EU-10-språkens interna kapacitet 2004 inte ens tillräcklig för att frilansöversättningar skulle kunna granskas, och de flesta kunder ansåg att kvaliteten på översättningarna var otillfredsställande (se punkt 42). Ingen av översättningstjänsterna mäter kundtillfredsställelsen.

Rekommendation: Institutionerna bör regelbundet mäta kundtillfredsställelsen bland de olika användarna av översättningstjänster, och även tillämpningen av tidsfrister. Mätningarna skulle kunna användas som underlag för handlingsplaner för att förbättra tjänsternas kvalitet och produktiviteten.

100. Parlamentet och rådet har inga exakta riktlinjer för kvalitetskontroll, och granskningsrutinerna varierar kraftigt. Institutionerna genomför dock vanligtvis lämpliga kontroller för att identifiera översättningar av låg kvalitet (se punkterna 37–43). Direktoratet för översättning vid parlamentet utvärderar kvaliteten på både interna och externa översättningar genom stickprovskontroller varannan månad och kvalitetsindikatorer, men vid de övriga institutionerna förekommer inga sådana kontroller eller resultatindikatorer.

Rekommendation: Utöver den systematiska kvalitetskontrollen av översättningar som lagts ut på entreprenad och den kontroll som varje enhetschef utför, vore det lämpligt om regelbundna stickprovskontroller genomfördes vid varje språkenhet. Detta skulle tillsammans med mätningar av kundtillfredsställelsen kunna bilda grunden för kvalitativa resultatindikatorer.

101. En del generaldirektorat vid kommissionen uppgav att de var hänvisade till "grå översättning" eller direkt utläggning på entreprenad, eftersom GD Översättning inte kunde leverera vissa översättningar inom de erforderliga tidsfristerna. Omfattningen av denna översättning är inte känd, och kostnaden för den ingår inte i revisionsrättens beräkningar, eftersom uppgifter om den tid som administrativ personal ägnat åt "grå översättning" saknas (se punkterna 45, 54 och 75).

Rekommendation: Omfattningen av direkt utläggning på entreprenad och "grå översättning" bör kontrolleras av översättningstjänsterna, så att denna översättningsvolym beaktas vid planeringen.

Kostnaderna för översättning och översättningens effektivitet

102. Med undantag av kommissionen beträffande 2002 har inte institutionerna beräknat vare sig sina totala översättningskostnader eller sin genomsnittliga kostnad per sida. Revisionsrät-

ten uppskattar att den årliga fullständiga kostnaden för översättning för de tre institutionerna uppgick till 414 miljoner euro före utvidgningen (se tabell 4) och till 511 miljoner euro efter utvidgningen. Den genomsnittliga kostnaden per sida 2003 var 150 euro vid kommissionen och parlamentet och 254 euro vid rådet. År 2005 ökade den genomsnittliga kostnaden per sida till 194 euro vid kommissionen och 276 euro vid rådet, men den minskade till 119 euro vid parlamentet.

103. Intern översättning är dyrare än frilansöversättning. En jämförelse är dock svår på grund av de översatta texternas olika karaktär, den högre kvalitet som interna översättningar anses hålla, de korta tidsfrister, beroende på arbetsmetoderna vid framför allt parlamentet och rådet, som tillämpas för interna översättningar av vissa dokument och den granskning som krävs av externa översättningar (se punkt 52).

Rekommendation: Att känna till kostnaderna för en verksamhet är nödvändigt för att utgifterna i samband med den skall hållas under kontroll. Därför bör förfaranden som garanterar lämplig förvaltningsinformation om kostnader införas.

104. Beroende på en kraftigt minskad arbetsbelastning sjönk produktiviteten vid de flesta EU-15-språkenheter betydligt under 2004, vilket fick till följd att den genomsnittliga kostnaden per sida ökade (se punkt 51 och punkterna 76–86). På grund av de åtgärder som vidtogs för att minska efterfrågan på översättning har kommissionen och rådet haft outnyttjad kapacitet sedan 2004 när det gäller de EU-15-språk som inte är verksamhetspråk.

105. Granskningen visade att de tre översättningstjänsternas planeringsenheter för närvarande ägnar sig mer åt att fördela arbete än åt att göra översättningsprognoser i syfte att planera arbetsbelastningen och jämna ut arbetstoppar (se punkterna 56–59, 63–66 och 91–95).

106. Anpassning av arbetsbelastningen är en nyckelfråga. En minskning av översättningsvolymen resulterar i en övergångsperiod med överkapacitet, lägre produktivitet och högre genomsnittliga översättningskostnader. Revisionsrätten konstaterade dock att vissa enheter hade både låg produktivitet och en andel utläggning på entreprenad som var högre än genomsnittet (se punkterna 73 och 74). Avsaknaden av prognoser för arbetsbelastningen (planering) gör det svårare för institutionerna att fullt ut utnyttja tillfälligt tillgänglig kapacitet vid andra institutioner (se punkterna 91–95 och 56–66).

107. Parlamentet och generaldirektorat vid kommissionen (andra generaldirektorat än GD Översättning) lade 2005 ut ett stort antal sidor på entreprenad, vilka hade kunnat översättas internt av en annan institution. Revisionsrätten uppskattar därför att de totala utbetalningarna på omkring 11 miljoner euro till frilansöversättare hade kunnat undvikas (se punkt 95).

Rekommendation: Större betydelse bör tillmätas processerna för förvaltning och planering för att jämna ut topparna och dalarna i arbetsbelastningen och för att främja ett effektivare interinstitutionellt samarbete. Regelbundna och tillförlitliga prognoser om framtida översättningsuppdrag bör skickas till planeringsenheterna, och institutionerna bör informera varandra om tillgänglig intern kapacitet.

Outnyttjad intern kapacitet bör användas till att minska den utläggning på entreprenad som generaldirektorat vid kommissionen (andra generaldirektorat än GD Översättning) och andra institutioner gör genom att det pilotförsök som inleddes i januari 2005 om interinstitutionellt samarbete förlängs. Ett system med interinstitutionell debitering för översättning skulle kunna ge institutioner med tillfällig eller strukturell outnyttjad kapacitet ett incitament att samarbeta med andra institutioner.

Vid rådet bör ytterligare ansträngningar för en anpassning till den strukturella överkapaciteten göras. Möjligheten till omplacering utanför översättningstjänsten eller att tillämpa andra bestämmelser i tjänsteföreskrifterna bör övervägas, eftersom rådet enligt den befintliga åtgärdsplanen inte räknar med att komma till rätta med den nuvarande överkapaciteten förrän 2015.

108. Trots att institutionerna har investerat i avancerad modern teknik, används den inte systematiskt (se punkterna 68–70).

Rekommendation: Översättningsprocessens effektivitet skulle kunna förbättras genom

- ett minskat sekreterarstöd vid rådet och parlamentet,
- harmoniserade arbetsmetoder som bygger på bästa metoder,
- ytterligare integrering och intensivare användning av dataverktyg,
- ökad användning av distansarbete.

109. Översättningstjänsterna producerar inte tillräckligt med förvaltningsinformation för att de skall kunna följa upp översättningskostnaderna, till exempel den faktiska tid som ägnats åt översättning och granskning, detaljerade produktivitetssuppgifter, omfattningen av utläggningen på entreprenad etc. (se punkt 88).

Rekommendation: I syfte att använda produktivitet som en förvaltningsindikator bör institutionerna utveckla system som bättre återspeglar all den verksamhet som fast anställda översättare utför (inbegripet den tid som de ägnar åt att lära sig nya språk). För att resursanvändningen skall kunna bli bättre, bör alla institutioner göra ansträngningar för att ta fram relevanta, kvalitativa och kvantitativa resultatindikatorer.

Denna rapport har antagits av revisionsrätten vid dess sammanträde i Luxemburg den 6 juli 2006.

För revisionsrätten
Hubert WEBER
Ordförande

BILAGA I

BESTÄMMELSER VID KOMMISSIONEN, PARLAMENTET OCH RÅDET

Kommissionen

1. I kommissionens arbetsordning⁽¹⁾ anges att alla rättsakter som antas vid kommissionens sammanträden skall fogas "till protokollet" ("sammanfattande anteckning") (rättsakter som antas genom det muntliga förfarandet) eller till en "dagan-teckning" (rättsakter som antas genom det skriftliga förfarandet, genom bemyndigande eller genom delegering)⁽²⁾ på det eller de språk på vilka de är giltiga, det vill säga på gemenskapernas officiella språk när det gäller rättsakter med allmän tillämpning och adressatens eller adressaternas språk när det gäller andra rättsakter (artikel 18 i arbetsordningen).

2. Även om kommittéer inom kommittéförfarandet faller under kommissionen⁽³⁾ och rådets förordning nr 1 av den 15 april 1958 är tillämplig för deras arbete⁽⁴⁾, har en uttrycklig hänvisning till språkanvändningen avsiktligt inte förts in i den standardiserade arbetsordningen⁽⁵⁾, vilket skall göra det möjligt för varje kommitté att finna praktiska lösningar som är anpassade till deras faktiska behov. Dokument som under alla omständigheter skulle översättas i ett senare skede (särskilt utkast till åtgärder, där den slutgiltiga versionen måste offentliggöras i *Europeiska unionens officiella tidning*) har i princip redan översatts till kommittésammanträden.

3. I ett meddelande från generalsekretären⁽⁶⁾ från juni 2004 anges att när det gäller de genomförandebestämmelser som endast riktas till ett reducerat antal medlemsstater skulle en översättning till motsvarande språk vara tillräckligt, tillsammans med ett meddelande som offentliggörs i *Europeiska unionens officiella tidning*, där antagandet av beslutet tillkännages och där läsaren informeras om på vilken webbsida det finns tillgängligt. Fullständig översättning krävs, enligt meddelandet, endast om offentliggörande i *Europeiska unionens officiella tidning* är ett rättsligt krav för deras ikraftträdande (dvs. för Europaparlamentets och rådets förordningar, direktiv och beslut som antagits i enlighet med medbeslutandeförfarandet samt för kommissionens förordningar och direktiv som riktas till alla medlemsstater, men inte för kommissionens beslut).

4. I meddelandet från maj 2004 görs en åtskillnad mellan dokument som härrör från rättsliga skyldigheter (och som delas in i nio kategorier) och dokument av politisk betydelse (som delas in i elva kategorier). Översättningen av vissa kategorier av dokument, till exempel andra publikationer än *Europeiska unionens officiella tidning*, behandlas inte i meddelandet utan måste beslutas från fall till fall genom en dialog mellan det generaldirektorat som gör förfrågan och GD Översättning⁽⁷⁾.

5. De huvudkategorier av dokument som översatts till alla språk är följande: lagstiftningsförslag, motiveringar, rapporter som krävs enligt rättsakter, meddelanden om statligt stöd och antitrustförfaranden som offentliggörs i *Europeiska unionens officiella tidning*, samt de efterföljande slutgiltiga beslut som offentliggörs i *Europeiska unionens officiella tidning*, beslut om antidumpning, meddelanden från kommissionen (inbegripet vit- och grönböcker), anbudsinfordringar eller inbjudan att lämna intresseanmälan och presskommunikéer.

6. Andra dokument översatts endast till verksamhetsspråken (engelska, franska och tyska) (särskilt meddelanden till kommissionen, uppföljningsrapporter om rådsbeslut och kommissionsförslag) eller till adressatens språk (dvs. skrivelser till ständiga representationer, svar på enskilda förfrågningar och finansieringsförslag). Tekniska bilagor översatts endast till tre språk eller översatts inte alls, beroende på de "faktiska behoven". Svar på parlamentsledamöters frågor för skriftligt besvarande översatts till det språk som den parlamentsledamot som har ställt frågan talar och till ett verksamhetsspråk.

Parlamentet

7. I artikel 138 i parlamentets arbetsordning fastställs att "samtliga parlamentets handlingar skall avfattas på de officiella språken". I artikel 150 anges att "ändringsförslag skall gå till omröstning först efter det att de tryckts och delats ut på alla officiella språk, såvida inte kammaren beslutar annorlunda. Kammaren kan inte fatta ett sådant beslut om minst 37 ledamöter motsätter sig detta."

(1) Kommissionens arbetsordning, K(2000) 3614 (EGT L 308, 8.12.2000, s. 26).

(2) I dessa anteckningar förs alla beslut som kommissionen fattat under sammanträdet ("sammanfattande anteckning" vid det muntliga förfarandet) eller under dagen ("dagan-teckning" vid övriga förfaranden) in.

(3) Förstainstansrättens beslut av den 19 juli 1999, mål T-188/97, Rothmans International BV mot Europeiska kommissionen.

(4) Europeiska kommissionen, meddelande från generalsekretären till generaldirektörer och avdelningschefer, SEK(2003) 795, 10 juli 2003.

(5) Mall för arbetsordning – rådets beslut 1999/468/EG. Arbetsordning för kommittén (EGT C 38, 6.2.2001, s. 3).

(6) Europeiska kommissionen, generalsekretariatet, Task Force Future of the Union and institutional questions, Director, *Note for the attention of Mr Madelin, Director General of DG SANCO*, 23 juni 2004 (TFAU/2 – RH – nb (2004) D/6980 5/1208 – A/DOS 6242).

(7) De 20 kategorierna i meddelandet från maj 2004 täckte 64 % av översättningarna 2004 och 72 % 2005, jämfört med 34 % 2003. Huvudkategorierna 2005 är följande: lagstiftningsförslag och självständiga rättsakter (36 %), statligt stöd och konkurrensförfaranden (10 %), meddelanden från kommissionen (7 %), anbuds-förfaranden (6 %) och webbsidor (4 %).

8. Den 19 april 2004 antog Europaparlamentets presidium riktlinjer för flerspråkigheten, som trädde i kraft den 1 maj 2004 och som ersatte liknande riktlinjer av den 8 februari 1999. I artikel 1.2 i riktlinjerna anges följande: "Språkresurserna administreras på grundval av principerna om 'kontrollerad fullständig flerspråkighet'. På så sätt respekteras till fullo ledamöternas rättighet att i parlamentet använda det officiella språk de önskar i enlighet med Europaparlamentets arbetsordning. De resurser som skall läggas ned på flerspråkigheten skall hållas under kontroll genom ett utnyttjande på grundval av användarnas faktiska behov, genom ett ökat ansvarstagande från användarnas sida och genom en bättre planläggning av önskemålen om språkresurser."

9. De dokument som översätts till det största antalet målspråk är ändringsförslag, förslag till yttranden och förslag till betänkanden. När det gäller alla övriga dokumenttyper varierar antalet målspråk mellan ett (främst engelska) och fyra. I tabell 8, som ställdes samman vid granskningen, ges en översikt över de typer av dokument som översätts vid parlamentet.

Tabell 8

Typer av dokument som översätts av Europaparlamentet

Uppgifter från den 1 januari 2003 till den 31 maj 2004	Dokument typ	% av översättning	Obligatoriskt till alla språk	Icke obligatoriskt till alla språk
Sammanträdesreferat	CR	19,3 %	×	
Ändringsförslag	AM	17,6 %	×	
Diverse	DV	15,1 %		×
Förslag till betänkande	PR	9,8 %	×	
Betänkande	RR	7,3 %	×	
Skriftliga frågor	QE	5,9 %		×
Protokoll	PV	5,2 %		×
Meddelande till ledamöterna	CM	4,2 %		×
Arbetsdokument	DT	3,2 %		×
Meddelande	NT	2,3 %		×
Förslag till yttrande	PA	2,2 %	×	
Resolution	RE	1,7 %	×	
Brev	LT	1,2 %		×
Föredragningslista	OJ	1,1 %	×	
12 andra särskilda kategorier som var och en står för maximalt 1 % av den totala översättningsvolymen		3,9 %	×	×

Källa: Revisionsrätten.

10. Ett dokument som offentliggörs i *Europeiska unionens officiella tidning* eller som går till omröstning i kammaren måste alltid översättas till alla officiella språk, medan översättningen av arbetsdokument kan begränsas till läsarnas språkbehov.

Rådet

11. Enligt rådets förordning nr 1 av den 15 april 1958 och artikel 14 i rådets arbetsordning⁽⁸⁾ krävs att dokument som diskuteras vid ministerrådet översätts till alla officiella språk, utom då rådet enhälligt beslutar om något annat på grund av ärendets brådskande karaktär. En rådsmedlem får motsätta sig överläggningar om översättningar inte finns tillgängliga.

(8) Rådets beslut 2004/338/EG, Euratom av den 22 mars 2004 om antagande av rådets arbetsordning (EUT L 106, 15.4.2004, s. 22).

12. I bilagan till vägledningen för framställning av dokument för rådet och dess förberedande organ ("Guide for producing documents for the Council and its preparatory bodies") förtecknas de centrala dokument som måste översättas till alla språk⁽⁹⁾. Såsom anges i vägledningen behöver dokument som inte finns upptagna i förteckningen inte översättas till EU-10-språken. Dokumenten kan på selektiv grund översättas till EU-15-språken, om arbetsmängden vid GD A 3 medger det, och om de tidsfrister som fastställs i arbetsordningen iakttas. GD A 3 ges rätt att neka översättning av dokument som inte finns upptagna i förteckningen.

—

⁽⁹⁾ Rådets centrala dokument är följande: lagstiftningsförslag vid vissa viktiga skeden i förfarandet, dagordningar för rådet, A-punktsnoter och tillägg till dem, dokument som skall antas eller diskuteras av rådet och vars referensnummer står på rådets dagordning, yttranden från rättstjänsten, rådets protokoll, rådets svar på Europaparlamentets frågor för skriftligt besvarande samt frågor för muntligt besvarande med debatt, uttalanden från ordförandeskapet på Europeiska unionens vägnar, pressmeddelanden i anslutning till rådets sammanträden, telexmeddelanden inom ramen för det skriftliga förfarandet, handböcker som är avsedda att användas av nationella myndigheter i medlemsstaterna och ordförandeskapets slutsatser från Europeiska rådets möten.

BILAGA II

METOD FÖR BERÄKNING AV ÖVERSÄTTNINGSKOSTNADERNA SOM TAGITS FRAM AV REVISIONSRÄTTEN

1. Den fullständiga kostnaden ("kostnaden före skatt och pension"), såsom beräknad av revisorerna, inbegriper alla de direkta och indirekta kostnader som är förenade med översättningsverksamheten.
2. Om man från "kostnaden före skatt och pension" drar av den gemenskapsskatt som fast anställda översättare betalar, och om man lägger till en tänkt arbetsgivares pensionsavgifter för fast anställda översättare (vilka är dubbelt så stora som den avgift varje tjänsteman betalar), får man fram kostnaden för gemenskapsbudgeten ("kostnad efter skatt och pension").
3. Direkta kostnader är personalkostnaderna för den verksamhet som avser översättning och som utförs av översättare eller sekreterare (inklusive förberedande översättning som utförs av översättningsenheterna, granskning och formatering men exklusive den tid som ägnas åt andra uppgifter än översättning).
4. Indirekta kostnader inbegriper löner och ersättningar och tillägg till personal som inte arbetar direkt med specifika översättningsuppgifter (terminologer, specialister på arbetsmetoder, enhetschefer, språkliga rådgivare och högre tjänstemän, frilansenheter och planeringsenheten samt den tid som översättare procentuellt ägnar åt annan verksamhet än översättning och granskning), plus omkostnader för exempelvis IT, byggnader och kontorsmöbler, personalförvaltning etc. som delvis inte förvaltas direkt av översättningstjänsterna. Uppdelningen i direkta och indirekta kostnader kom revisionsrätten och institutionerna överens om tillsammans.
5. För uträkningen av personalkostnaderna har följande faktorer använts:
 - Den genomsnittliga personalkostnad som fastställdes av kommissionens generaldirektorat för personal och administration för varje lönegrad. Denna personalkostnad inbegrep alla löneelement och alla ersättningar och tillägg. Granskningsteamet tog hänsyn till två olika genomsnittliga personalkostnader: före och efter avdrag av skatt och tillägg av pensionsavgifter ⁽¹⁾.
 - Den specifika blandningen av lönegrader vid varje institutions översättningstjänst.
 - Kostnaderna för byggnader (5 854 euro per tjänsteman), såsom de fastställdes av en extern konsult i samarbete med institutionerna.
 - De genomsnittliga kostnaderna för löne- och personalförvaltning, i enlighet med en procentandel som fastställdes av GD Översättning (för kommissionen) eller av en extern konsult (för övriga institutioner).
6. Beloppet för IT-kostnaderna räknades ut mot bakgrund av budgetgenomförandet 2003 av de aktuella budgetposterna och av de genomsnittliga anskaffnings- och underhållskostnaderna för IT-utrustningen, såsom fastställdes av IT- och ekonomiavdelningarna.
7. Eftersom interna översättare kvalitetskontrollerar och granskar översättningar som gjorts av frilansöversättare, allokerades en del av de interna översättarnas arbetstid och en del av kostnaderna för dem till extern översättning.
8. Revisionsrätten dividerade därefter de tre institutionernas totala översättningskostnader med antalet översatta sidor per år för att på så sätt få fram kostnaden per sida (se *tabellerna 2, 3 och 4*). Beträffande kommissionen och parlamentet användes det officiella antalet översatta sidor, som producerats av GD Översättning och GD A 3, eftersom de metoder för sidräkning som används av de två institutionerna (se fotnoterna 8 och 9 i rapporten) leder till jämförbara resultat. Eftersom rådets officiella uppgifter för 2003 uteslutande grundades på antalet tryckta sidor i dokumenten, i stället för på antalet tecken som skulle översättas, beräknade revisionsrätten den genomsnittliga korrektionsfaktorn för ett urval av 100 dokument ⁽²⁾. Revisionsrätten multiplicerade denna genomsnittliga korrektionsfaktor med det officiella antalet tryckta sidor som levererats av GD A 3 och fick då fram en jämförbar produktionsciffr.
9. Den kostnad per sida som revisionsrätten har beräknat motsvarar inte den fullständiga kostnaden för flerspråkighet, eftersom den inte inbegriper kostnaden för juristlingvisternas granskning eller merkostnaderna för offentliggörande av dokument på 20 språk. Eftersom många på varandra följande versioner av samma lagstiftningsförslag översätts under lagstiftningsprocessen, är den faktiska kostnaden för antagen lagstiftning en multipel av den kostnad per sida som anges i *tabell 2* i denna rapport. Exempelvis översattes 15 versioner av konstitutionen för Europa.

⁽¹⁾ De pensionsavgifter som betalades av kommissionen beräknades uppgå till 16,5 % av bruttolönen eller vara dubbelt så stora som de avgifter tjänstemännen betalar.

⁽²⁾ Den korrektionsfaktor som skall tillämpas vid sidräkningen för varje dokument i urvalet, så att dokumenten skall kunna jämföras med dokumenten från andra institutioner, motsvarar förhållandet mellan antalet tecken (eller, om dokumentet är en ny version av ett redan översatt dokument, antalet ändrade tecken, med ett pålägg på 50 %, såsom GD Översättning gör när det gäller interna översättningar) utan blanksteg dividerat med 1 500 och avrundat till närmaste ental, å ena sidan, och antalet faktiska sidor, å andra sidan.

PARLAMENTETS SVAR

1. Inom Europaparlamentet har däremot antalet arbetsspråk inte minskat. Alla sammanträdesdokument från kammaren och de officiella organen skall därför översättas till alla EU:s arbetsspråk.

13–14. Vad gäller översättningsarbetet tillämpar parlamentet sin arbetsordning och de riktlinjer för flerspråkigheten som presidiet har antagit och som trädde i kraft den 1 maj 2004.

Även om riktlinjerna inte i sig utgör något system för godkännande anger de dock en rangordning för de organ som har rätt att begära översättningar, en rad prioriteringar rörande vilka typer av dokument som skall översättas inom och utanför parlamentet och inom ramen för de olika lagstiftningsförfarandena, en ordning för vilka begärda språk som har företräde, tidsfrister för förfrågan om översättning och bestämmelser om längden på de texter som skall översättas. I riktlinjerna fastställs även villkoren för godkännande av förfrågningar om översättningar från enheter som inte finns med på förteckningen över godkända användare. Dessa förfrågningar överlämnas till presidiet och tillstånd ges endast om dokumentet i fråga är mycket viktigt för det parlamentariska arbetet.

15–16. Tillträde till systemet beviljas endast efter begäran från ansvarig vid den enhet som begär översättningen. I samband med översynen av datasystemet GEPRO (ITMS-projektet) skall alla nuvarande tillträden godkännas på nytt och i möjligaste mån minskas till antalet. Vad beträffar den risk som revisionsrätten påpekat anser parlamentet att den är mycket liten, med tanke på de begränsningar som har införts genom ovan nämnda bestämmelser.

Se även svaret i punkterna 13–14 ovan.

17. Även om det inte är vanligt händer det att planeringsenheten begränsar antalet begärda språk, antingen med tillämpning av reglerna om språkprofiler eller mot bakgrund av andra särskilda undantag som de ansökande enheterna kanske inte har beaktat.

I cirka 90 procent av fallen levereras översättningarna före sammanträdesdatum. I de fall då det visar sig omöjligt att klara tidsfristerna, görs översättningarna endast om texten skall användas som underlag vid nästa steg i förfarandet.

20. I april 2006 var situationen följande: Motsvarande 238 heltidsekvivalenter översättare arbetade med översättning till EU-10-språken med följande fördelning: 25,75 CS, 25 ET, 26 HU, 24,5 LT, 28 LV, 23 MT, 31 PL, 26,75 SK, 28 SL. Utöver dessa fanns fem enhetschefer (CS, LV, PL, SK, SL) och en biträdande enhetschef (MT).

23. I Europaparlamentet har översättningen från de nya språken nästan alltid kunnat utföras av översättare som har målspråket som modersmål.

Parlamentet begränsar inte antalet arbetsspråk och tillämpar inte "verksamhetsspråk" (se även svaret i punkt 1).

26. Parlamentet använder inte begreppet "verksamhetsspråk" (se punkt 23).

32–33. I riktlinjerna införs begreppet "språkprofiler". Som revisionsrätten påpekar översätts de dokument som diskuteras i parlamentets utskott endast till de språk som ledamöterna och suppleanterna i respektive utskott talar.

36. Europaparlamentet anser inte att tillvägagångssätten är inkonsekventa, eftersom de uppfyller varje institutions särskilda behov och dessa behov är olika för varje institution.

37. Parlamentet uppmärksammar revisionsrätten på den handlingsplan för kvalitet som ISIC har utarbetat på begäran av institutionernas generalsekreterare och som snart skall börja tillämpas. Handlingsplanen innehåller 14 konkreta åtgärder, som i vissa fall är gemensamma för översättning och tolkning. Åtgärderna berör områden som personalresurser, teknisk och språklig kvalitet på originalhandlingar och översättningar, dokumentation, terminologi och verktyg. En kvalitetsansvarig tjänsteman skall utses inom varje berörd enhet.

39. Det är viktigt att påpeka att kontrollerna i Europaparlamentet genomgående avser alla typer av språkliga fel, inbegripet användningen av korrekt terminologi.

40. Något särskilt verktyg för att mäta användarnas tillfredsställelse har visserligen ännu inte inrättats, men det finns ett förfarande för att anmäla klagomål och ett formulär för detta. Tilläggas bör att "kunderna" i EU-institutionerna, och i synnerhet inom parlamentet, har tillräckligt nära till generalsekretariatet för att kunna uttrycka sitt eventuella missnöje när som helst och utan särskilda förfaranden.

47. Den nuvarande handläggningen medger inte att denna bestämmelse i riktlinjerna tillämpas. Det ISIC-projekt som är under utveckling kommer dock att innehålla en faktureringsmodul för detta ändamål.

52. Som revisionsrätten påpekar är det viktigt att inte särskilja kvalitet, tidsfrister och texttyp från prisangivelsen, som i sig inte avspeglar översättningsarbetets realiteter.

53. Europaparlamentets översättningsavdelningar och planeringsenhet har börjat sammanställa statistik som omfattar tre av de punkter som berörs, nämligen

a) det totala antalet förfrågningar,

c) underlåtenhet att iaktta tidsfrister för inlämning (= åsidosättande av riktlinjerna),

d) antal översatta sidor per ansökande enhet/språkkombination.

Statistiken skall kunna ge resultatindikatorer som gör att ledningen kan vidta lämpliga åtgärder.

56. En sådan planering är nödvändig, men vissa aspekter av arbetet inom en politisk institution är till sin natur oförutsägbara och kommer så att förbli.

66. Europaparlamentet har lanserat en förberedande studie om ett nytt handläggningssystem (T-Flow). Systemet kan bidra till att lösa de problem som revisionsrätten tar upp. Det håller för närvarande på att utvecklas och kommer att tas i drift under hösten 2006.

67. Frågan om spridning av handlingar, som revisionsrätten tar upp, studeras för närvarande av behöriga databehandlingsavdelningar. Översättningsavdelningarna förfogar redan nu över en sammanställning av översatta texter som gör att de kan söka efter texter som redan är översatta.

69. För EU-15-språken går det en sekreterare på två översättare. För EU-10-språken går det för närvarande cirka 0,7 sekreterare på två översättare. Siffran förväntas inte överstiga 0,8.

70. Det är riktigt att användningen av IT-teknik ännu inte är jämnt fördelad och att arbetsmetoderna ibland skiljer sig åt. Detta beror bland annat på de stora ålderskillnaderna bland personalen. Tack vare de äldre översättarnas stora erfarenhet är dock produktiviteten per anställd i stort sett densamma. Europaparlamentets presidium är angeläget om att utnyttja den nya tekniken bättre och har uppdragit åt generalsekreteraren att lägga fram en rapport i frågan. Europaparlamentets enheter arbetar för närvarande med detta.

73. Det är viktigt att nyansera iakttagelsen om utnyttjandet av den franska översättningsavdelningens interna kapacitet. Kapaciteten har inte underutnyttjats, utan använts för uppgifter utöver de ordinarie. Den franska översättningsavdelningen har i synnerhet anlitats vid installationen och administrationen av de nya polska och litauiska avdelningarna samt för språkkurser för översättning från EU-10-språken. Bland avdelningens uppgifter utöver de ordinarie kan nämnas att säkerställa övergången till de nya språken och att transkribera och granska de fullständiga förhandlingsreferaten från plenarsammanträdena (CRE) samt från "dialogen om ekonomi och valutafrågor".

74. Iakttagelsen bör förtydligas, eftersom utläggningen av översättningar på entreprenad avbröts under den aktuella perioden med undantag för CRE, vilket revisionsrätten också påpekar.

När det gäller påpekandet att den andel som lagts ut på entreprenad varit stabil står detta bara skenbart i motsättning till den minskade generella arbetsbelastningen. Skälet till att den genomsnittliga andel som lagts ut på entreprenad i det närmaste har varit oförändrad, trots lägre generell arbetsbelastning, är att arbetsbelastningen var starkt koncentrerad till det första halvåret, vilket medförde att utläggningen på entreprenad ökade under denna period.

83. Europaparlamentet kan inte bekräfta revisionsrättens slutsats att den lägre produktiviteten vid de båda nämnda avdelningarna skulle bero på att vissa av deras uppgifter har ett annat innehåll och en annan karaktär än övriga enheters, och att denna skillnad är personalkrävande. Att de franska och engelska avdelningarna producerar färre sidor internt än genomsnittet beror på deras roll som förmedlande länk för översättningar från språk som inte förekommer så ofta i originalhandlingar, de större volymer av originalhandlingar som skall granskas och formateras, den större volymen av fullständiga förhandlingsreferat som skall transkriberas och granskas samt administrationen av vissa nya enheter och språkkurserna i EU-10-språken. Sedan hösten 2005 ansvarar den engelska avdelningen dessutom för den systematiska kontrollen av originalhandlingar, tillsammans med enheten för ingivande av handlingar.

Se även svaret i punkt 73.

95. Vid alltför stor arbetsbelastning på de olika språkavdelningarna undersöker planeringsenheten först om det är möjligt att utjämna arbetsbelastningen, givetvis med hänsyn till språkkombinationer och övriga institutioners tillgänglighet.

Undantaget för EU-10-språken är bara tillfälligt. På sikt, när EU-10-avdelningarna har utökat sin personalstyrka, kommer de att medverka på samma villkor som EU-15-språken.

Generellt sett är det viktigt att understryka att systemet med utjämning av arbetsbelastningen gick in i en fas av aktivt samarbete mellan institutionernas planeringsenheter först i januari 2006. Statistiken för första kvartalet 2006 visar en väsentlig ökning av de översättningsvolymerna som utväxlas.

96–109. Europaparlamentet noterar samtliga rekommendationer från revisionsrätten och lovar att vidta lämpliga åtgärder. I synnerhet har en översyn av riktlinjerna inletts av en ad hoc-arbetsgrupp. Likaså pågår ett arbete för att utveckla databehandlingen inom vissa av de områden som revisionsrätten tar upp.

RÅDETS SVAR

ALLMÄNNA SYNPUNKTER

Rådets generalsekretariat välkomnar den första revisionen av utgifterna för översättning i några av EU:s institutioner och erkänner nyttan med denna. Generalsekretariatet vill framhålla att förändringar av vissa av de aspekter som kritiserades redan har genomförts eller är under aktivt övervägande inom språktjänsten.

Generalsekretariatet vill emellertid betona att det inför den stora utmaning som utvidgningen innebar för hela sin struktur inrättade en kontrollerad strategi som godkändes på högsta politiska nivå 2002 och som gjorde det möjligt att begränsa utvidgningens budgetkonsekvenser för dess administrativa kostnader.

Beträffande översättningen är situationen följande. Medan en extrapolering av de metoder som antagits vid tidigare utvidgningar skulle ha resulterat i en ökning av antalet anställda inom språktjänsten med ungefär 765 nya tjänstemän, kommer den kontrollerade strategi som nämns ovan att säkerställa en drastisk minskning av de totala siffrorna när dessa åtgärder är fullt operationella. Vid utgången av den pågående anpassningsperioden kommer generalsekretariatet att ha färre översättare för en union bestående av 25 medlemsstater (551) än det hade för en union med 15 medlemsstater (578).

Detta resultat har möjliggjorts bl.a. genom att begränsa översättningen till dokument som anses centrala för den politiska och lagstiftande processen (de s.k. "kärmdokumenterna"), genomföra en djupgående rationalisering av översättningstjänsterna och genom att anta riktlinjer för rådsdokumentens redaktionella utformning, innehåll, register och längd. I och med detta har generalsekretariatet blivit vägledande för andra institutioner.

Generalsekretariatet konstaterar att det till följd av denna strategi nu står inför problemet överkapacitet i språkenheterna för EU-15, men betonar att situationen är övergående och icke-strukturell, och enligt sekretariatets mening måste den bedömas ur dynamisk synvinkel och med vederbörligt beaktande av de otvetydiga fördelar på medellång och lång sikt som kommer att bli följden när de administrativa utgifterna kontrolleras.

Generalsekretariatet påpekar också att rådet, tillsammans med Europaparlamentet vid medbeslutandeförfarande, som sista länk i lagstiftningskedjan före godkännande och offentliggörande av lagstiftningen på 20 språk måste se till att den lagstiftning som antas av rådet är av den yppersta kvalitet som oupphörligen begärs av medlemsstaterna. Detta gäller också för rådets politiska texter.

Det förfarande för kvalitetskontroll som krävs för att garantera en sådan kvalitet och enhetlighet leder naturligt nog till extra kostnader. Till skillnad från andra institutioner som i stor utsträckning kan använda sig av tjänster från översättningsbyråer för vissa dokument för att minska kostnaderna är detta ingen framkomlig väg för generalsekretariatet, eftersom internöversättning är det bästa och mest kostnadseffektiva sättet att säkra en sådan kvalitet. Behovet av högkvalitativa texter för offentliggörande påverkar självfallet i hög grad översättningskostnaderna i rådet.

Generalsekretariatet tacklar emellertid problemet med överkapacitet på ett proaktivt sätt och genom en kombination av politiska åtgärder som angriper alla aspekter av problemet samtidigt. Bortsett från att de översättare och sekreterare som har lämnat de nio språkenheterna för EU-15 (borträknat den engelska och den franska) efter 2002 inte har ersatts, uppmuntras översättningsavdelningarnas personal aktivt att söka vakanta tjänster inom andra generaldirektorat och direktorat. Ett särskilt omplaceringsprogram, i vilket ingår fastställande av lämpliga tjänster, utbildning inför nya uppgifter och motivation till förändring, håller på att inrättas.

Generalsekretariatet deltar dessutom aktivt i det interinstitutionella projektet Fördelning av arbetsbördan (Workload balancing) som nettobidragsgivare och överväger även interinstitutionell rörlighet och andra möjliga åtgärder enligt tjänsteföreskrifterna.

Generalsekretariatet är därför övertygat om att det på ett framgångsrikt sätt kommer att avhjälpa de svagheter som framhålls i rapporten, särskilt de som är av övergående karaktär, och att det effektivt kommer att fullgöra sitt uppdrag inom de tidsgränser som är avsatta för arbetet.

SYNPUNKTER PÅ REVISIONSRÄTTENS RESULTAT

SAMMANFATTNING

III. Generalsekretariatet har inga skrivna riktlinjer för översättningen, men samordnings- och produktionsenheten (centrala samordningen) säkerställer en kontrollerad produktion av översättningar.

IV. Problemen under 2004 för EU-10-språken berodde på svårigheterna att rekrytera personal (se kommentarerna till punkt 19 nedan). Kvaliteten på översättningarna och förmågan att i tid tillhandahålla dem förbättrades avsevärt under 2005. Denna förbättring kan 2006 avläsas i det minskade antalet förfrågningar om översättning till översättningsbyråer.

V. Med början under andra halvåret av 2005 återupptog chefen för centrala samordningen de nära kontakterna med de ständiga representationerna, särskilt EU-10-ländernas, för att

- a) få feedback avseende
 - översättningarnas kvalitet,
 - mängden översatta dokument,
 - dokumentens tillgänglighet vid mötena,
 - förbindelserna mellan koordination & produktion och översättningsavdelningarna, å ena sidan, och de ständiga representationerna, å andra sidan,
- b) utbyta information om
 - hur rådet fungerar, dvs. dokumentflödet,
 - situationen på översättningsavdelningarna, särskilt på personalsidan,
 - allmänna frågor som rör terminologi, tidsfrister osv.

En e-brevlåda kommer att inrättas inom en snar framtid. I den kommer samtliga synpunkter från delegationerna att samlas, den kommer att ge en överblick över hur kvaliteten uppfattas i de översättningar som rådet producerar och den kommer att förbättra synergieffekten mellan översättningsavdelningarna och delegationerna. De senare informerades om detta den 5 maj 2006.

VI. Rådets generalsekretariat tänker inrätta ett system som gör det möjligt att fortlöpande se över kostnaderna för översättning. Det finns emellertid flera skäl till att generalsekretariatets översättningar är kostsamma (och dessa diskuteras mer ingående på ett annat ställe i detta dokument), nämligen de specifika omständigheter som styr rådets arbete och dess tidsfrister, behovet av att säkerställa en tillfredsställande kvalitet i lagstiftningshandlingar nära slutet av produktionskedjan samt de tillfälliga strukturella skäl som orsakas av omstruktureringen av direktoratet.

VII. Generalsekretariatet har för avsikt att minska överkapaciteten, t.ex. genom intern omplacering (till andra generaldirektorat) och interinstitutionell rörlighet (till andra institutioners översättningsavdelningar).

Generalsekretariatet undersöker dessutom alla möjligheter som tjänsteföreskrifterna ger härvidlag.

VIII. Generalsekretariatet bidrar i stor utsträckning till systemet med fördelning av arbetsbördan och har svarat för översättningen av 55 % av det totala antalet sidor som producerades enligt detta system under 2005.

IX. Generalsekretariatet utarbetade under 2004 och 2005 en enhetlig policy för användning av modern teknik. Samtliga nya språkenheter har arbetat med tillgängliga IT-instrument sedan de inrättades. För de "gamla" språkenheterna håller den för närvarande på att genomföras i överensstämmelse med utvecklingen av lämpliga IT-verktyg.

INLEDNING

6. Generalsekretariatet har inte knutit några frilansande byråer eller någon IT-avdelning till sin översättningstjänst. Den struktur som finns inom generalsekretariatet är därför "lättare" än de andra institutionernas.

IAKTTAGELSER

13. Generalsekretariatet har tydliga förfaranden, även om de skulle kunna förbättras.

Det bör noteras att det är fastställt i rådets generalsekretariat och välkänt för samordningen vilka som kan begära en översättning. På liknande sätt fastställs det klart i förteckningen över centrala dokument vilka olika typer som bör översättas.

14. Generalsekretariatet vill undvika olika tillvägagångssätt för EU-10- och EU-15-språken, eftersom det skulle kunna leda till anklagelser om diskriminering.

15. Revisionsrättens slutsats beträffande förfrågningar om översättning är korrekt. Godkännandet av förfrågningarna är emellertid avhängigt gällande kontrollstruktur.

16. Rådets centrala samordning, som befinner sig på en nivå över översättningstjänsten, kontrollerar alltid om översättning lämpar sig, innan den skickar ut texten till någon eller alla 20 avdelningarna. Vid problem ingriper chefen för centrala samordningen, och kontakter med ordförandeskapet kan bli följden. Centrala samordningen, dvs. GD-samordningen och språksamordningen, står i ständig kontakt med generaldirektoraten och i mindre omfattning även med ordförandeskapet, vilket gör det möjligt för den att göra välgrundade bedömningar i fråga om lämpligheten av en översättning och prioritera vissa översättningar i händelse av otillräcklig översättningskapacitet.

18. Godkännande av respektive avslag på förfrågningar om översättning är samordningens uppgift (särskilt *Tour de contrôle*). Enligt rådets uppfattning är situationen tillfredsställande. Förbättringar är emellertid möjliga. Om "ledningskontrollen" avskaffas och statistik över avslag förbereds, kan vidare analys göras. Inga åtgärder behövs beträffande godkännande.

Den omständighet som speglas i revisionsrättens "Att förfrågningar om översättning accepteras (!) berodde ofta mer på tillgänglig översättningskapacitet än på faktiska behov" är oundviklig beroende på

- överskott eller underskott av personal inom vissa översättningsenheter,

(!) Av dokument som inte är centrala.

- policyn att minska övertidsarbete till ett minimum,
- de olika hastigheter med vilka översättningen görs (EU-10 respektive EU-15).

Översättningar som verkligen behövs avslås aldrig.

19. Rekryteringen genom EPSO har visat sig vara svårare än väntat till följd av det bristfälliga antalet lämpliga kandidater, trots institutionernas kraftiga insatser för att göra medlemsstaterna och andra parter medvetna om detta problem.

20. Det kan inte impliceras att ansvaret för att rekryteringsmålen inte uppnås faller på enskilda institutioner. Tyvärr kommer denna situation (brist på personal) att fortsätta t.o.m. efter

den tidpunkten (slutet av 2006), inte bara när det gäller översättare utan även beträffande enhetschefer, kvalitetskontrollanter och sekreterare.

23. Det är korrekt att konstatera att mycket få översättare i EU-15-enheterna, förutom engelska och franska, har kunskaper i EU-10-språk. Detta är resultatet av ett medvetet policybeslut som noga utformats för att antalet officiella språk skall kunna ökas från 11 till 20 utan krav på en motsvarande ökning av antalet anställda. Som förberedelse inför 2004 års utvidgning anordnade generalsekretariatet utbildning för översättarna i de engelska och franska enheterna i ett eller flera EU-10-språk och detta har lett fram till den situation som visas i följande tabell (situationen den 22 maj 2006).

Kunskaper i EU-10 språken hos EN- och FR-översättare (situation den 22 maj 2006)

	CS	ET	HU	LT	LV	MT	PL	SK	SL
FR	2	0	1	0	0	0	3	0	0
EN	4	3	4	2	3	0	2	4	4
Totalt	6	3	5	2	3	0	5	4	4

Dessutom undersöker rådets generalsekretariat andra möjligheter att täcka in alla officiella språk, inklusive returöversättning (dvs. översättarna arbetar från det egna språket till EN och FR).

26. Den engelska språkenheten deltar i stor omfattning i systemet med fördelning av arbetsbördan. Det bör emellertid noteras att även om det finns en viss överkapacitet på den engelska språkenheten, som är avsedd att säkerställa en fullständig flerspråkighet på den enheten, bör denna jämföras med kostnaderna för det tidigare systemet, då varje språkenhet hade översättningskapacitet för alla officiella EU-språk (minst 6 översättare med kunskaper i varje EU-språk) även om antalet sidor att översätta från de flesta av dessa språk utgjorde mindre än 1 % av antalet sidor i källdokumentet.

Rådets generalsekretariat har ändå alltid hävdat att en översyn av policyn kommer att göras med beaktande av erfarenheter (minimum två år). Denna översyn kommer att äga rum under andra hälften av 2006 och under början av 2007.

35. Centrala samordningen kontrollerar i realiteten efterlevnaden av policyn med "milestone stages", [viktiga skeden i lagstiftningsarbetet] dvs. bedömning av översättningsbehovet vid vissa fasta skeden i lagstiftningsarbetet och avslag på förfrågan om översättning av vissa dokument. På grundval av tillgängliga resurser och tidsbegränsningar säkerställer språksamordningen att rätt antal versioner översätts i enlighet med denna policy. Ett

antal svårbegripliga faktorer som textens politiska betydelse och dess prioritet i ordförandeskapets program, samt tidsbegränsningar är element som språksamordningen tar hänsyn till när man fattar beslut om översättning av versioner i enlighet med "milestone stages".

38. I vissa fall, när en avvägning måste göras mellan tidsfrist och kvalitet, gör språksamordningen en rekommendation om att låta en text gå ogranskad, men detta kan endast avse dokument som inte befinner sig i slutskedet.

Normalt krävs en hög kvalitetsnivå eftersom rådet endast översätter centrala dokument som är mycket viktiga för verksamheten.

39. Rådets generalsekretariat håller på att införa ett förfarande för kvalitetskontroll på de språkliga enheterna och har nyligen infört ett formellt förfarande för att hantera klagomål avseende kvalitet, som ger våra kunder en möjlighet att ge feedback på översättningar.

40. Se kommentar till punkt 39.

41. Rådets generalsekretariat noterar med tillfredsställelse att revisionsrätten bekräftar att rådets kunder är tillfredsställda med kvaliteten på den tillhandahållna tjänsten. Rådet är emellertid berett att införa ett harmoniserat system för förfaranden avseende kvalitetskontroll.

42. Den allmänna feedbacken från EU-10 delegationerna är att de nu i allmänhet är tillfredsställda. Granskning av externa översättningar är ett problem. Översättningar läggs ut på grund av personalbrist och en granskning av dem skulle minska de ekonomiska fördelarna med externa översättningar (användande av värdefulla resurser för granskning).

44. Rådet kommer, inom ramen för utvecklingen av statistiken för centrala samordningen, att granska hur man skall utvärdera i vilken utsträckning tidsfrister respekteras. Centrala dokument, som uppfyller kriterierna i arbetsordningen, är emellertid alltid översatta till det möte som de är beställda för.

46. Detta berodde på en dramatisk kapacitetsbrist för de språken. Det finns emellertid inga belägg för att antagandet av någon lagstiftning försenades på grund av att dokument inte var tillgängliga.

47. Rådets generalsekretariat avser att bygga på den erfarenhet som denna granskning har gett och inrätta ett system för att hålla översättningskostnaderna under uppsikt. Rådets generalsekretariat överväger också möjligheten att till generaldirektoraten och ordförandeskapet systematiskt sända information om "kostnaderna" för vissa översättningar, särskilt de som medförde ett orimligt övertidsuttag.

51. Eftersom rådet befinner sig i slutskedet av lagstiftningsarbetet, har rådet ett särskilt ansvar för kvaliteten på de antagna (och offentliggjorda) texterna. Kvalitet har ett pris och det påverkar översättarens produktivitet. Dessutom är det, vilket förklarats tidigare, inte lämpligt att lämna ut rättsakter och politiskt känsliga dokument till översättningsbyråer. Detta är anledningen till att rådets generalsekretariat som allmän policy undviker att använda extern översättning.

53.

b) Rådet kommer att införa ett förfarande för att övervaka andelen förfrågningar där tidsfristen för att lämna översättningen inte iakttagits och anledningen till detta, utan att för den skull bortse från de faktorer som framhållits i kommentarerna till punkt 44.

e) Rådet kommer att införa ett förfarande för att övervaka andelen centrala dokument, för vilka översättning är obligatorisk, i förhållande till den totala andelen översatta dokument.

f) Rådet kommer att införa ett förfarande för att få fram ytterligare information om översättningar som inte behövdes på grund av efterföljande ändringar i originalet.

56. Revisionsrättens argument avseende betydelsen av exakta efterfrågeprognoser är riktigt, men i verkligheten har översättningstjänsterna ofta inte denna möjlighet, dvs. rättsakternas gång genom rådet är avhängig vilka framsteg som uppnås i olika arbetsgrupper, kommittéer och rådsmöten, vilket ibland också gäller bilaterala möten.

61. Personaltillskottet på 25 översättare grundar sig på den normala ökningen av arbetsbelastningen, som i sin tur grundar sig på policyn med centrala dokument. Tillströmning av eller toppbelastning i arbete i slutet av varje ordförandeskap kan hanteras genom en betydligt striktare ledning av arbetet i de olika enheterna och förhandlingar om tidsfrister, men av största betydelsen är användningen av övertid i slutet av arbetsdagen och undantagsvis under veckoslut eller helgdagar.

Det faktum att rådets översättningar tillhandahålls strax före mötet beror på att 62 % av rådets dokument har en tidsfrist som är kortare än 72 timmar. Därför är det oundvikligt att översättningarna endast finns tillgängliga strax före mötet.

64. Detta är riktigt, men under alla förhållanden har de tillräcklig erfarenhet för att känna igen perioder med toppbelastning och på de flesta översättningsenheterna har de "hjälp" av översättare som arbetar som heltidsamordnare. Både enhetschefen och samordnaren hålls ständigt informerade av centrala samordningen. På rådet, som endast arbetar med korta tidsfrister, ligger initiativet att fastställa tidsfrister hos centrala samordningen, som är den enhet som har fullständig överblick över arbetsvolymen.

65. Rådet har ändrat sitt system för sidoberäkning för bedömning av arbetsbelastningen och använder nu ett system med viktade standardsidor som kallas nettosidor.

67. Denna uppgift utförs av centrala samordningen med tekniska hjälpmedel.

69. Rådet har gjort betydande framsteg på detta område sedan den period som täcks av revisionsrättens granskning, och kvoten mellan sekreterare och översättare förbättras stadigt.

70. Rådet har investerat mycket tid i att optimera användningen av IT-verktyg. En plan för att införa verktyg inklusive utveckling av verktyg (Euramis och interna verktyg), ett utbildningsprogram och en särskild Trados-enhet på centrala samordningen håller nu på att inrättas. Rådet har emellertid för avsikt att införa ett system med statistiska indikatorer för övervakning av användningen av Trados på översättningsenheterna.

78. Den privata sektorn är mindre bekymrad över kvalitet och enhetlighet än institutionerna. Institutionernas allmänna erfarenhet, som bekräftas av arbetet i interinstitutionella kommittén för utvärdering av externa översättningar (CIEQ), är att rättsakter inte bör lämnas till externa översättningsbyråer. Erfarenheter på rådet är att även om texter lämnas ut till externa översättningsbyråer i ett tidigt skede av rådets bearbetning (arbetsgruppsnivå), har detta inte varit till stor hjälp för översättningsarbetet av de efterföljande versionerna av texten.

85. Det är riktigt att det finns begränsade möjligheter till interna omplaceringar. På rådet utgör översättarna ungefär 66 % av AD-personalen (790 LA med undantag för JL att jämföras med 450 A).

Det bör också noteras att på de åtta språkenheterna med övertalig personal befinner sig en stor del av personalen i åldersgruppen 55–65.

Andel av personalen på språkenheterna i åldersgruppen 55–65

	DA	DE	EL	ES	NL	FI	PT	IT
Övertaliga	12	25	15	16	12	19	18	18
55–65	15	8	11	10	10	8	15	12

Det är svårt att behålla och omplacera ett stort antal översättare eftersom de har en särskild språklig kompetens. Trots detta avser rådet att undersöka alla möjligheter till omplacering både internt och mellan institutionerna. Ändamålsenliga åtgärder är på gång.

86. Dessutom lämnar den engelska språkenheten direkt stöd till ordförandeskapet (en översättare arbetar i ordförandeskapets lokaler) samt till andra generaldirektorat, utöver de uppgifter som finns angivna i revisionsrättens rapport.

88. De resultatindikatorer och den statistik som anges i rapporten kommer att införas efter hand så snart som resurserna tillgängliga för utveckling av dokumentflödet (workflow) tillåter nödvändiga förbättringar.

90. Den statistik som rådet använder sig av ändrades under 2005 för att bättre återge den praxis som råder på andra institutioner. Statistiken för 2003 och 2004 ändrades i efterhand för att få den att överensstämma med de nya beräkningsmetoderna.

SLUTSATSER OCH REKOMMENDATIONER

105. Centrala samordningen på rådet försöker göra en översättningsprognos för arbetsbelastningen och planera arbetsbelastningen därefter. På detta sätt försöker centrala samordningen inom ramen för de politiska begränsningarna att uppnå jämvikt mellan arbetsbelastning och översättningskapacitet.

KOMMISSIONENS SVAR

SAMMANFATTNING

I. Kommissionen har förbundit sig att understödja flerspråkig skriftlig kommunikation genom språklig likabehandling av alla officiella språk och stöder flerspråkigheten i unionen, vilken har blivit en känslig politisk fråga. Tillgodoseende av de faktiska behoven, hög kvalitet samt kostnadseffektivitet är de vägledande principerna för kommissionen vid framställningen av översättningar.

Kommissionen är den institution som tar initiativet när det gäller att lägga fram förslag till lagstiftning och ställs därför ofta inför uppgiften att översätta helt nya typer av texter (som senare blir föremål för ändringar i parlamentet och rådet). Detta är förenat med en högre svårighetsgrad och mer omfattande efterforskningar, huvudsakligen på terminologiområdet.

II. Kommissionen har efter det att revisionsrätten slutförde sin granskning infört ytterligare ändringar i sina rutiner och förfaranden för översättning. Genom dessa ändringar beaktas enligt kommissionens uppfattning de iakttagelser som revisionsrätten gör i sin rapport. Ändringarna tas upp i kommissionens svar på de berörda punkterna i rapporten.

III–IV. Kommissionen kommer att uppdatera sin strategi för översättning t.ex. genom att i denna ta med riktlinjer rörande dokument som inte utgör centrala dokument (*non-core documents*). Generaldirektoraten kommer att uppmuntras att effektivisera sina interna förfaranden för förfrågningar om översättning.

V. Kommissionen håller för närvarande på att undersöka de lämpligaste sätten att mäta kvalitet. Generaldirektoratet för översättning (GD Översättning) har byggt ut sådana kontakter med de andra generaldirektoraten och tjänsteavdelningarna inom kommissionen som gör det möjligt att få regelbunden feedback om kvaliteten på de tjänster som dessa erbjuder. Kommissionen anser att regelbundna mätningar av kundtillfredsställelsen bland generaldirektoraten och de andra tjänsteavdelningarna inte kommer att tillföra något betydande mervärde.

Kommissionens förfaranden för kvalitetskontroll baserar sig på riskbedömning och kostnadseffektivitet och är inriktade på att få fram översättningar som i varje enskilt fall är ändamålsenliga (*fit for purpose*). Denna strategi medför att det inte är lämpligt att använda en enda, på antalet fel per sida grundad "kvalitetsindikator" (se även kommissionens svar nedan på punkt 100 i rapporten).

VI–VII. Kommissionen beräknade för år 2002 sina totala kostnader för översättning och kostnaden per översatt sida, men har i avvaktan på resultatet av den granskning som är föremålet för revisionsrättens rapport inte företagit några uppdateringar av dessa beräkningar.

Ökningen i kostnaden per sida år 2005 vid kommissionen (i förhållande till år 2003) var en följd av införandet av en strikt styrning av efterfrågan på översättningar: genom denna styrning minskade efterfrågan i lika stor omfattning i de olika språken, till en nivå som låg under den tillgängliga översättningskapaciteten i

de "gamla" språkavdelningarna. Detta gjorde det möjligt för kommissionen att minska sitt behov av resurser för de nya språkavdelningarna, vilket ledde till betydande omedelbara besparingar – motsvarande ungefär 380 tjänster – i kommissionens administrationsbudget.

Frågan om kapacitetsöverskotten i de gamla språkavdelningarna löstes till viss del redan under 2004 och 2005, genom kompenserande åtgärder såsom interna omplaceringar, nya metoder för ökad flexibilitet och drastisk minskning av frilansöversättandet för de gamla språkavdelningarna. Dessa åtgärder byggdes ut mot slutet av 2005, genom införandet av en strategi för resursallokeringar inom GD Översättning. Syftet med denna strategi, som bekräftas i kommissionens beslut för 2007 om den årliga politiska strategin, är att nå en bättre balans mellan utbud och efterfrågan och förbättra kostnadseffektiviteten och att därigenom uppnå ytterligare besparingar i kommissionens administrationsbudget, på medellång till lång sikt. De ovan nämnda åtgärderna torde göra det möjligt att på medellång sikt jämna ut skillnader i arbetstakten och i andelen översättningar som läggs ut på entreprenad.

VIII. Kommissionen stöder interinstitutionellt samarbete inbegripet systemet för utjämning av arbetsbelastningen som ett hjälpmedel för att dela upp outnyttjad översättningskapacitet institutionerna emellan. Den har varit den största nettobidragsgivaren under hela pilotprojektet för systemet för utjämning av arbetsbelastningen.

Kommissionen kommer att fortsätta att medverka till en finjustering av detta förfarande. Potentialen för förfarandet kommer dock att minska framöver, som ett resultat av de åtgärder som för närvarande vidtas för att anpassa resursallokeringarna i linje med de faktiska behoven. Det finns dessutom gränser för hur långt man kan gå, på grund av att arbetet i de olika institutionerna och deras tidsscheman och dagordningar skiljer sig åt, och utjämning av arbetsbelastningen kommer inte att kunna ersätta frilansöversättning eller möjliggöra en fullständig absorption av outnyttjad kapacitet i institutionerna.

IX. Ingen information fanns tillgänglig under 2004 och 2005 om den genomsnittliga användningen av IT-verktyg bland kommissionens översättare, men i samband med en undersökning som slutfördes i slutet av 2005 drogs den slutsatsen att användningen av IT-verktyg ligger på åtminstone 76 %, och på nästan 100 % vad gäller EU-10-språken.

Kommissionen håller för närvarande på att utveckla statistik om användningen av IT-verktyg. Det pågår arbete för att automatiskt registrera den faktiska användningen och för att fastställa andra indikatorer.

Kommissionens centraliserade enhet för styrning av efterfrågan på översättningar har i väsentlig omfattning förbättrat sin kapacitet och sina resultat i fråga om planering framåt, framförhandling av realistiska tidsfrister och enhetlighet i rutinerna för utläggning av översättningar, men dessa ansträngningar omfattar ännu inte all översättningsverksamhet inom kommissionen. Kommissionen kommer i samband med den kommande översynen av sin strategi för översättning att förstärka GD Översättnings samordnande roll för all översättningsverksamhet inom kommissionen.

INLEDNING

11. Kommissionen har efter det att revisionsrätten slutförde sin granskning infört ytterligare ändringar i sina rutiner och förfaranden för översättning. Genom dessa ändringar beaktas enligt kommissionens uppfattning de iakttagelser som revisionsrätten gör i sin rapport. Ändringarna tas upp i kommissionens svar på de berörda punkterna i rapporten.

IAKTTAGELSER

13–18. Kommissionen har fastställt förfaranden för framställningar till GD Översättning om översättning av texter. Dessa förfaranden stöder sig på ett webb-baserat tillämpningsprogram (Poetry) som kanaliserar alla förfrågningar om översättning från kommissionens generaldirektorat och andra tjänsteavdelningar till GD Översättning. GD Översättning använder tillämpningsprogrammet för att mot bakgrund av kommissionens strategi för översättning behandla dessa förfrågningar. Inom dessa ramar organiserar varje uppdragsgivande tjänsteavdelning sitt interna arbetsflöde så att dess förfrågningar kanaliseras via Poetry.

Med tanke på bristen på enhetlighet i kommissionens förfaranden för beviljande av översättning spelar GD Översättnings screening av efterfrågan en viktig roll för att harmonisera rutinerna i fråga om översättning generaldirektoraten emellan. Alltsedan 2005 kontrolleras de beviljanden som medges inom kommissionens planeringsenhet mer systematiskt, särskilt vad gäller sådana kategorier av dokument för vilka det inte fastställts några riktlinjer i kommissionens strategi för översättning.

Kommissionen kommer inom ramen för den till slutet av 2006 planerade uppdateringen av sin strategi – för 2007 och framåt – att granska förfarandena för beviljande av översättning och screeningen av framställningar om översättning i dess generaldirektorat och att fastställa riktlinjer även för översättning av icke centrala dokument. Därigenom kommer dess kapacitet för en konsekvent screening av efterfrågan att förstärkas.

19–20. Nivån på den faktiska rekryteringen per den 31 december 2004 måste bedömas mot bakgrund av budgetmyndighetens beslut att fasa in resurserna för utvidgningen under perioden 2004–2006.

Kommissionen var trots personalbristen och de på grund av det stora antalet tillfälligt anställda bräckliga strukturerna i stånd att fullgöra sina rättsliga skyldigheter: alla centrala översättningsbehov för de nya språken kunde tillgodoses. Detta kunde åstadkommas tack vare konsekvent styrning av efterfrågan, betydande övertidsarbete bland personalen i EU-10-avdelningarna och kraftigt utnyttjande av frilansöversättning.

Det ursprungliga målet på 90 heltidsekvivalenter, som fastställdes innan övergångsstrategin för översättning antogs, sågs över på grundval av de verkningar som denna strategi förväntades ha för efterfrågan på översättningar. Som mål sattes i stället 75 heltidsekvivalenter (vilket bekräftas i kommissionens beslut för 2007 om den årliga politiska strategin).

21–23. Kommissionen organiserar sin översättningsverksamhet centralt, i sina lokaler i Bryssel och Luxemburg, för att underlätta samarbete mellan språkavdelningar och flerspråkig samordning samt förvaltning, utbildning och IT-stöd.

Den var icke desto mindre tvungen att sätta upp översättningsinrättningar vid de flesta av sina representationskontor som en tillfällig åtgärd för att komplettera den knappa översättningskapacitet som fanns tillgänglig under infasningsperioden för de nya språken. Dessa inrättningars roll håller för närvarande på att omprövas.

Kommissionen förberedde sig aktivt för att översätta från EU-10-språken. Mer än 25 % av översättarna i de gamla språkavdelningarna tog år 2004 kurser i EU-10-språk eller hade då redan gjort detta (216 översättare under utbildning, 87 med goda färdigheter och 68 med partiell färdighet).

I syfte att hantera bristande kapacitet för vissa språkkombinationer och öka kostnadseffektiviteten låter kommissionen i vissa fall – det rör sig om ett antal sidor som motsvarar 0,9 % av den totala produktionen – översättare som har källspråket snarare än mål-språket som modersmål översätta och granska texter.

25. Den ökande trenden i kommissionens översättningsvolym stoppades upp år 2004, som ett resultat av införandet av dess strategi för styrning av efterfrågan. Den minskade lagstiftningsverksamhet som revisionsrätten tar upp hade enbart en begränsad inverkan, eftersom de stora volymerna av lagstiftningstext (såsom rättsakterna på områdena jordbruk, antidumping, konkurrens och statligt stöd) inte berördes av detta.

Tvärt emot vad som förväntats uppkom det inte heller någon eftersläpning av översättningar till EU-10-språken.

Vad beträffar direkt utläggning på entreprenad och s.k. grå översättning (som det talas om [bl.a.] i fotnot 13 i rapporten) håller kommissionen med om att det för närvarande inte finns några tillförlitliga uppskattningar av omfattningen av dessa förfaranden, och den kommer därför att inleda en undersökning i sina generaldirektorat och andra tjänsteavdelningar i syfte att bedöma omfattningen. Kommissionen kommer att använda resultatet av denna undersökning för uppdateringen för 2007 och framåt av sin strategi för översättning.

37–43. Kommissionens strategi för kontroll av översättningsars kvalitet är inriktad på att få fram översättningar som är ändamålsenliga. Det har hittills inte utformats någon enhetlig kvalitetsindikator inom ramen för strategin. Det är möjligt att generaldirektoraten och de andra tjänsteavdelningarna inte alltid i tillräckligt hög utsträckning beaktar de differentierade kvalitetskraven i linje med ändamålsenlighetsprinciperna när de bedömer kvaliteten på frilansöversättningar. Kommissionen håller för närvarande på att undersöka de lämpligaste sätten att mäta kvalitet.

Alla frilansöversättningar utvärderas på grundval av kontroll av ett urval av sidor. Översättningarna godkänns inte om kvaliteten på denna grundval befinns vara otillfredsställande.

Kvalitetsproblemen i fråga om lagstiftningsförslag från kommissionen vilka, för de nya språken, lades ut för översättning under igångsättningsperioden 2004 förklaras av den begränsade kapaciteten för intern granskning under den perioden. Autonoma rättsakter granskades tämligen systematiskt, men medbeslutanderättsakter blev ofta inte föremål för granskning, eftersom de ändå skulle komma att gås igenom åtminstone en gång (av parlamentet eller rådet) före offentliggörandet. Detta tillfälliga problem åtgärdades under 2005. Mer än 90 % av alla interna översättningar och frilansöversättningar granskas eller kontrolleras nu.

Kommissionen tog itu med problemet med låg kvalitet hos frilansöversättningar särskilt beträffande de nya uppdragstagarna för EU-10-språken genom att i) i början av 2005 anordna workshoppar för frilansöversättare i huvudstäderna i de nya medlemsstaterna, ii) sörja för att översättningsverktyg och referensmaterial i allt större omfattning gjordes tillgängliga och iii) ge systematisk feedback till frilansöversättare på alla översättningar som omfattade mer än 5 sidor och inte fått omdömet "mycket bra". Till följd av detta sjönk frekvensen kvalitetsproblem i frilansöversättningarna under andra halvåret 2005.

44–46. Förbättringen i hållandet av tidsfristerna för översättningarna har att göra med bättre styrning av efterfrågan på översättning samt proaktiv planering.

Enligt GD Översättnings uppfattning har problem med hållande av tidsfrister mycket mer att göra med förbättring av kvaliteten på tjänsteavdelningarnas och institutionernas planering än med bristande översättningskapacitet. Kommissionen ser översättning som en del av processen för antagande av rättsakter, där tidsfristerna för översättning till fullo måste integreras i planeringen och GD Översättning deltar i planeringen av dagordningen och i samordningsnät. Kommissionen har nu inrättat ett system för övervakning av att översättningar levereras i tid i överensstämmelse med kommissionens och rådets sammanträdesscheman, och resultaten hittills visar att de översättningstjänster som erbjuds i detta sammanhang är förenliga med de rättsliga skyldigheterna och operativa behoven.

De tidsfrister som fastställdes under 2004 för översättningar till EU-10-språken var längre än de normala tidsfristerna, detta på grund av den i svaret på punkterna 19–20 i rapporten påtalade bristen på resurser. Alltsedan 2005 är tidsfristerna kortare, och planeringen löper smidigare.

Kommissionen kommer att inleda en undersökning för att kvantifiera omfattningen av direkt utläggning på entreprenad och grå översättning. Den kommer att behandla dessa frågor i samband med den kommande uppdateringen, för 2007 och framåt, av dess strategi för översättning.

47–49. Det kommissionsprojekt för kostnadsberäkning som revisionsrätten tar upp i sin rapport utvecklades under 2001 och drevs vidare fram till mitten av 2003. Målet med projektet var att göra beställare av översättningar medvetna om kostnaderna för översättning, och detta mål uppnåddes. Att bibehålla detta system och tillhandahålla aktuell information om de totala kostnaderna för beställda översättningar ansågs dock inte som en prioritet, eftersom detta inte skulle tillföra något större mervärde för de beställande generaldirektoraten i ett läge där deras efterfrågan på översättningar granskades i detalj mot bakgrund av övergångsordningen för översättning.

Efter offentliggörandet av meddelandet från maj 2004 gick kommissionen över från att göra beställarna av översättningar medvetna om kostnaderna för översättning till att proaktivt styra efterfrågan på översättningar, vilket ledde till en betydande minskning av de totala kostnaderna för översättning.

Kommissionen föreslår i sitt preliminära förslag till budget 2007 att det skall inrättas ett nytt politikområde, "31 – Språktjänster", där budgeten för alla språktjänster skall redovisas (kostnaderna för språktjänsterna kommer om förslaget genomförs inte längre att allokeras till de enskilda politikområdena).

Kommissionen håller för närvarande på att uppdatera sitt permanenta kostnadsberäkningssystem, i linje med den metod som tillämpas av revisionsrätten, för att hjälpa ledningen att kontrollera effektiviteten i översättningsprocessen via utvecklingen av kostnaderna för att tillhandahålla översättningar (och andra produkter).

51–52. Trots att antalet officiella språk nästan fördubblats var kommissionens totala kostnader för översättning under 2005 inte mer än ungefär 20 % högre än under 2003, detta som ett resultat av en strikt tillämpning av strategin för styrning av efterfrågan på översättningar. Tillämpningen av strategin ledde emellertid också till en minskning i arbetstakten och till en därmed förbunden ökning i kostnaden per översatt sida. Minskningen i arbetstakten och ökningen i kostnaden per sida är av övergångskaraktär och förklaras av följande:

- Den politiska nödvändigheten av att behandla alla språk lika i ett sammanhang där översättningskapaciteten för de nio nya officiella språken (efter utvidgningen 2004) byggs upp endast gradvis under perioden 2004–2006.
- Bristen på erfarna översättare, översättningsminnen, terminologiskt stöd, maskinöversättningsstöd osv. för de nio nya officiella språken, vilken leder till att produktivitetsskapaciteten är lägre för dessa språk än för de gamla språken.
- Efterfrågan under 2003 på översättning var rekordhög och arbetstakten därför mycket uppskruvad. Personalen var tvungen att lägga ned mycket stora ansträngningar, arbeta övertid, skjuta upp planerade semestrar osv. Arbetstakten under 2003 utgör inte ett rättvist riktmärke för ett långsiktigt mål i fråga om arbetstakt.

Kommissionen företog vissa interna omplaceringar redan under 2004 och 2005 och har satt upp mer ambitiösa mål för interna omplaceringar för GD Översättning i sitt beslut för 2007 om den årliga politiska strategin, i syfte att anpassa de fasta kostnaderna i linje med förändringarna i efterfrågemönstren i de olika språkgrupperna. Bland andra korrigerande åtgärder kan särskilt följande nämnas: minskad användning av frilansöversättning (utläggning kan dock vara nödvändig när viss ämnessakkunskap eller språklig kompetens inte finns tillgänglig internt), införande av tvåvägsöversättning (av översättning även till översättarens andraspråk), tillfällig utstationering av översättare till andra generaldirektorat samt utvidgning av kommissionens redigerings tjänst.

53 f) Enligt kommissionens uppfattning är antalet översättningar som helt eller delvis utförts men på grund av efterföljande ändringar i originalet inte behövs alltsedan 2005 marginellt. Kommissionen har som policy att översättning inte skall påbörjas innan det finns en varaktig text.

Det enda undantaget från denna regel gäller sådana dokument som av på högsta nivå bekräftade politiska skäl är föremål för snäva tidsfrister som inte kan iaktas om översättning inte påbörjas innan det finns en varaktig text.

54. Kommissionen kommer att inleda en undersökning för att bedöma omfattningen av direkt utläggning på entreprenad och grå översättning. Resultatet av denna undersökning kommer att användas för den kommande uppdateringen, för 2007 och framåt, av kommissionens strategi för översättning.

56–59. Kommissionen har alltsedan 2005 i väsentlig utsträckning förbättrat sin kapacitet för planering framåt av översättningen: för en stor del av arbetet med översättning inom kommissionen tillämpas dagordningsplanering och regelbunden övervakning med generaldirektoraten i samband med samordningsmöten. GD Översättningsenhet för styrning av efterfrågan står regelbundet i kontakt med översättningssamordnare (*translation correspondents*) i varje generaldirektorat. Dessa ansträngningar har lett till att de flesta generaldirektoraten skickar regelbundna översättningsprognoser, särskilt när det gäller viktiga frågor.

Generalsekretariatet har erkänt att det är nödvändigt att använda ett mer robust instrument för planering, och det håller på att vidtas åtgärder för att bättre integrera översättningen i kommissionens planeringsinstrument.

Sådana system för att förutse efterfrågan kommer dock alltid att vara underkastade osäkerhetsfaktorer som har att göra t.ex. med den politiska karaktären hos institutionernas arbete eller med oförutsedda händelser som nödvändiggör nya initiativ. Frilansöversättningskapacitet kan även när intern kapacitet finns tillgänglig behövas för sådana dokument för vilka intern sakkunskap saknas (t.ex. för dokument med en hög andel teknisk terminologi).

60–62. GD Översättning fastställer tidsfristerna för översättning tillsammans med de beställande generaldirektoraten mot bakgrund av deras med ändamålet för dokumenten (t.ex. dokument för diskussion vid vissa råds- eller kommissionssammanträden) sammanhängande fordringar. Detta tillvägagångssätt är att föredra framför allmänna tidsfrister för inlämning, eftersom det medger en mer flexibel och effektiv användning av tillgängliga resurser och minskar behovet av extrakapacitet för hantering av arbetstoppar.

67. Förbehandlingen inom kommissionen är i hög grad automatiserad och kräver inte att kommissionens centrala planeringsenhet utför några särskilda sökningar: alla dokument som skall översättas (utom de som är konfidentiella) kontrolleras automatiskt mot Euramis, en mycket stor språkdatabas som innehåller tusentals dokument och är indelad på meningsnivå på så sätt att varje mening är kopplad till motsvarande översättning. Dessa kontroller omfattar även innehållet i databasen Eur-Lex.

68–71. Organisationen av arbetsflödet inom kommissionens översättningsenheter understöds av verktyg som visar enskilda översättarens tillgänglighet. Dessa verktyg återspeglar dock inte till fullo alla aspekter av översättarnas tillgänglighet, såsom special- eller språkkunskaper. Enhetschefens bedömning förblir därför en viktig faktor.

Kommissionen uppmuntrar aktivt användningen av IT-verktyg, för att öka kostnadseffektiviteten. Åtgärderna på detta område har bestått i att göra översättarna och stödpersonalen medvetna om IT-verktygen och utbilda dem i användningen av dessa (särskilt så att de kan använda dem på ett effektivt sätt) och i att se till att de produktivetsförbättrande verktygen (såsom Translator's Workbench) fungerar smidigt tillsammans med andra tillämpningsprogram (såsom LegisWrite). Den högre ledningen har konstant förordat användningen av IT-verktyg. Kommissionen utfärdade

nyligen riktlinjer om bästa praxis för sina översättare och det görs dessutom särskilda insatser för att utbilda nyrekryterade översättare och sekreterare i användningen av IT-verktyg. Det är emellertid fortfarande till viss del upp till översättaren att, beroende på rapporten från förbehandlingen av det enskilda dokumentet och hans bakgrund, kunskaper och erfarenhet, besluta om vilka verktyg och resurser som lämpar sig bäst för hans arbete.

73–74. Kommissionens beslut om att lägga ut översättning på frilansöversättare eller ej beror i hög grad på vilka typer av texter det gäller. När det fastställdes som mål att 30 % av översättandet skulle ske externt och arbetsbelastningen inom kommissionen var mycket hög fattades det beslut om automatisk utläggning av vissa dokument.

Efter införandet under 2004 av den nya strategin för styrning av efterfrågan på översättningar övergav kommissionen sina tidigare mål i fråga om utläggning. Det dröjde dock en viss tid innan utläggningsrutinerna ändrades. Utläggningen är nu till övervägande del begränsad till fall där verkliga behov uppkommer (dvs. avsedd som ett komplement till den interna kapaciteten). I undantagsfall där den erforderliga sakkunskapen i ett visst ämne saknas inom en viss språkavdelning kommer översättningar dock även fortsättningsvis att läggas ut oberoende av den tillgängliga interna kapaciteten.

75. Kommissionens strategi för översättning kommer att ändras så att den även omfattar riktlinjer rörande översättning av dokument som inte utgör centrala dokument och så att GD Översättnings samordnande roll förstärks, genom att all information om förfrågningar om översättning kanaliseras via GD Översättning.

76. Kommissionen tolkar "produktivitet" som "arbetstakt", där denna utgörs av produktionen per översättare och dag med beaktande av efterfrågan, eftersom produktivitet inte kan mätas bara genom att kvantifiera antalet sidor per heltidsekvivalent.

78. Vid en jämförelse mellan översättning i EU-institutionerna och översättning i den privata sektorn måste även följande beaktas:

- a) Marknadsutbudet av sakkunniga översättare varierar betydligt beroende på vilket språk det gäller.
- b) Ett stort problem är att kvaliteten på frilansöversättningarna är ojämn, vilket gör det svårt att planera kvalitetskontrollverksamheten på ett effektivt sätt.
- c) Översättningsbyråerna har ofta mer slimmade strukturer, eftersom de direkt kan lägga ut framställningar om översättning på ett antal tillgängliga översättare som inte är fast anställda, och de kan därför anpassa sig på ett mer flexibelt vis till förändringar i efterfrågan. EU-institutionerna måste bibehålla en "kritisk massa" av personal, av kvalitetsskäl, för att slå vakt om sitt oberoende och för att möta förändringar i efterfrågan, t.ex. oförutsedd efterfrågan.

Kommissionen är därför av den uppfattningen att kostnadsfördelarna med extern översättning inte alltid uppväger de kvalitetsrelaterade riskerna i politiska organisationer som EU-institutionerna.

79–80. Kommissionen vill betona att utvecklingen i den genomsnittliga arbetstakten per översättare år 2004 och 2005 är atypisk och inte ger en rättvis bild av översättarnas prestationer. Denna utveckling är snarare en följd av minskningar i efterfrågan vilka skapade en strukturell obalans mellan efterfrågan och utbud i språkavdelningarna, av bristen på erfarna översättare, terminologidatabaser och översättningsminnen för EU-10-språken och av den tid som EU-10-översättarna lade ned på att granska det stora antalet frilansöversättningar (den arbetstaksstatistik som revisionsrätten lägger fram har inte justerats för denna aspekt).

Efterfrågan och den därmed förbundna arbetstakten kan fluktuera i takt med omfattningen av den politiska verksamheten och lagstiftningsverksamheten vid kommissionen. En del av den logiska grunden för att ha en (relativt kostsam) intern översättningstjänst är att möjliggöra täckning av brådskande politiska behov, vilket innebär ett visst mått av outnyttjad kapacitet när aktiviteten är låg.

Kommissionen har tagit ett antal initiativ som svar på den strukturella nedgången i efterfrågan på översättningar till de EU-15-språk som inte är verksamhetsspråk:

- Interna omplaceringar för att förstärka de nya språkavdelningarna, GD Översättnings övergripande avdelningar eller andra tjänsteavdelningar inom kommissionen (32 tjänster i tjänsteförteckningen under 2004, 41 under 2005 samt enligt planerna 43 under 2006 och 205 under 2007).
- Minskning av den externa översättningen till EU-15-språken från 20 % under 2003 till praktiskt taget noll.
- Införande av tvåvägsöversättning (av översättning även till översättarens andraspråk).
- Tillfällig utstationering av översättare till andra generaldirektorat.

Kommissionen kommer att gå vidare med dessa åtgärder, och den siktar på att till slutet av 2006 anpassa personalnivån för alla sina språkavdelningar till de faktiska behoven. Kommissionen kommer också, i samband med sin kommande uppdatering för 2007 och framåt av sin strategi för översättning, att behandla frågan om direkt utläggning på entreprenad och grå översättning från generaldirektoratets sida utanför GD Översättnings kontroll.

81. Kommissionen kommer att intensifiera sina ansträngningar att nå bättre balans i arbetsbelastningen i de olika enheterna, genom att a) öka flexibiliteten inom språkavdelningarna och b) rationalisera fördelningen av portföljerna bland enheterna i språkavdelningarna. Detta kommer att återspeglas av likartade strukturer för sektorerna i enheten för styrning av efterfrågan.

Kommissionen vill icke desto mindre framhålla att de olika enheternas särdrag och begränsningar måste beaktas vid jämförelser av arbetstakten i enheterna.

87. Kommissionen gjorde betydande ansträngningar under 2004 för att anpassa översättningsstatistiksystemen så att dessa även skulle omfatta relevanta resultatindikatorer rörande genomförandet av den strategi för översättning som infördes i maj 2004. Den håller för närvarande på att bygga upp ett datalager (*Data Warehouse*) för att få med mer utförliga uppgifter om översättningsarbetsflödet. En översyn av vissa centrala statistikkoncept – t.ex. "dagstrycket" (*the daily pressure*) – är inplanerad för 2006.

88. Kommissionen föredrar att använda arbetstaktsmått på aggregerad nivå (arbetstakten i en enhet eller avdelning, genomsnittlig arbetstakt per översättare, etc.), eftersom den anser detta vara adekvat för övervakning av resultaten inom ramen för översättningsarbetsflödet. Statistik på mer detaljerad nivå måste användas med försiktighet, eftersom många olika faktorer inverkar på sådan statistik, bl.a. följande: tillgängligheten av översättningsminnen och terminologi, översättarens ämnessakkunskap, översättarens språkliga kompetens med avseende på källspråket (översättaren kanske översätter från sitt tredje-, fjärde- eller rent av femtespråk) och kvalitetssäkringsarbete i enlighet med "ändamålsenlighetsupplägget" (*the fit-for-purpose approach*). Statistik på mer detaljerad nivå är komplex och dyr att ta fram, med hänsyn till komplexiteten i översättningsarbetsflödet.

Det översättningsdatalager som kommissionen för närvarande håller på att bygga upp kommer att omfatta mer utförliga uppgifter om kvalitetskontroll på grundval av överenskomna definitioner av granskning, "korsvis läsning" (*cross-reading*), korrekturläsning (*proof-reading*), slumpmässig urvalskontroll och andra åtgärder för kvalitetskontroll och på grundval av samförstånd om utrymmet för och syftet med var och en av dessa åtgärder när det gäller att få fram en produkt som är ändamålsenlig.

Vad beträffar sambandet mellan arbetsbelastning och utläggning på entreprenad bör man hålla i minnet att det ibland kan vara nödvändigt att lägga ut vissa översättningar, oberoende av den tillgängliga interna kapaciteten (se kommissionens svar bl.a. på punkterna 73–74 i rapporten).

Kommissionen har inga etablerade resultatindikatorer för IT-översättningsverktygs inverkan på produktiviteten, men den har viss statistik över detta. Denna statistik måste dock tolkas. Det finns uppgifter om produktion och arbetstakt på årsbasis tillgängliga vilka kan sättas i relation till utgifterna för IT-översättningsverktyg. Sambandet är dock inte uppenbart, eftersom inverkan alltid är större i de första stadierna.

89. Kommissionen är av den uppfattningen att textsegment som översatts automatiskt bör beaktas vid beräkning av vilken inverkan investeringar i IT-verktyg har på produktiviteten.

Att justera kommissionens arbetsbelastningsstatistik för den inverkan översättningsminnen eller andra översättningsverktyg har på produktiviteten skulle utgöra en betydande investering. Andra faktorer som inverkar på produktiviteten (t.ex. den nackdel det utgör att översätta från ett fjärde- eller femtespråk, eller den fördel det utgör för en översättare att översätta en text om ett ämne som han är väl insatt i) är än svårare att väga in.

91–95. Systemet för utjämning av arbetsbelastningen utgjorde under den period som revisionsrättens granskning avser ett pilotprojekt avsett att bygga upp ömsesidigt förtroende. Resultaten var mycket positiva. Kommissionen erbjöd de andra institutionerna hela sin outnyttjade översättningskapacitet för de åtta EU-15-språk som inte är verksamhetsspråk och var överens med de andra institutionerna om att EU-10-språkvadningarna på grund av sina knappa resurser inte var i stånd att till fullo ansluta sig till systemet för utjämning av arbetsbelastningen. De kommer att involveras under 2006.

Siffrorna för 2006 över utjämningen av arbetsbelastningen visar på en stadig, stor ökning i den totala volymen. Kommissionen är fast besluten att använda och vidareutveckla systemet för utjämning av arbetsbelastningen, men vill framhålla att en viss marginal av intern kapacitet alltid måste finnas tillgänglig för att möta oförutsedd efterfrågan.

Potentialen för systemet för utjämning av arbetsbelastningen kommer dock att minska, som ett resultat av de åtgärder som för närvarande vidtas för att anpassa allokeringarna av resurser till språkvadningarna i linje med de faktiska behoven. Dessa korrigeringar åtgärder fortsätter att utgöra kommissionens högsta prioritet.

Om det är så att institutionerna lägger ut i genomsnitt 20 % av det totala arbetsflödet på entreprenad i stället för att via förfrågningar om översättning av texter vid en annan institution fördela arbetet emellan sig, beror detta i huvudsak på bristande tidsmässigt sammanfall mellan förfrågningarna och den tillgängliga outnyttjade kapaciteten under den tid som krävs för att tillmötesgå dessa.

Revisionsrättens uppskattning att ett belopp på 11 miljoner euro för frilansöversättning hade kunnat sparas in är inte relevant för GD Översättning, som från och med maj 2004 koncentrerade sin utläggning av texter för frilansöversättning på EU-10-språken. De potentiella ytterligare besparingarna i frilansbudgeten reducerades därvid till praktiskt taget noll.

SLUTSATSER OCH REKOMMENDATIONER

96. Det har fastställts förfaranden och tagits fram verktyg för kanalisering av förfrågningar från de andra generaldirektoraten inom kommissionen till Generaldirektoratet för översättning om översättning av texter samt för den därpå följande behandlingen av sådana förfrågningar.

Rekommendation

Kommissionen instämmer i revisionsrättens rekommendation att effektivisera förfarandena i generaldirektoraten och de andra tjänsteavdelningarna för förfrågningar om översättning och kommer inom ramen för den kommande uppdateringen av sin strategi för översättning att fastställa riktlinjer (eller regler) för översättning av dokument som inte utgör centrala dokument.

97. Kommissionen har hela tiden kunnat fullgöra sina politiska och fördragsenliga skyldigheter i fråga om översättning. Den önskar också framhålla att det är de anslutande länderna som har huvudansvaret för att utveckla sina översättningsmarknader. Kommissionen har upprepade gånger påpekat detta för de berörda länderna.

Rekommendation

Kommissionen noterar revisionsrättens rekommendation att upprätta en handlingsplan för att öka medvetenheten om och främja intresset för gemenskapens översättningsverksamhet i EU-10-länderna och i kandidatländerna, men vill framhålla att den har vidtagit åtgärder för att förbereda översättningsmarknaderna i de anslutande länderna, genom att öka medvetenheten om och främja intresset för kommissionens översättningsverksamhet. Den satte t.ex. upp översättningsinrättningar vid representationskontoren i EU-10-länderna innan dessa länder anslöt sig till unionen, och den gjorde nyligen detta även i de anslutande länderna (EU-2). Dessa inrättningar bygger upp kontakter med yrkesorganisationer för översättare, universitet och medier i de respektive länderna. Kommissionens *Visiting Translator Scheme* har utvidgats till att omfatta universitet i alla dessa länder, inbegripet Bulgarien och Rumänien. Vidare har det anordnats besök av yrkesverksamma från länderna i fråga till kommissionen, och det gjordes särskilda ansträngningar för att förbättra mediareporteringen om och yrkesintresset för översättningsverksamheten i samband med GD Översättnings generaldirektörs besök i Bulgarien och Rumänien i början av 2005.

98. Rekommendation

Kommissionen välkomnar revisionsrättens rekommendation om ingående av servicenivåavtal med användarna av översättningstjänster. Det har redan ingåtts sådana servicenivåavtal, för översättning, för GD Hälsa och konsumentskydd och GD Sysselsättning, socialpolitik och lika möjligheter, av vägledningar. Dessa generaldirektorat gjorde en fullständig utvärdering av sina behov under ett helt år, GD Översättning erbjöd språklig rådgivning vid utarbetandet av originaltexterna och parterna kom överens om en tidsplan för översättningen av texterna.

99. Bristen på intern kapacitet för granskning av frilansöversättningar till EU-10-språken var begränsad till de första månaderna efter utvidgningen och gällde bara dokument som omfattades av det "skyddsnet" som de påföljande läsningarna i parlamentet och rådet utgör.

Rekommendation

Kommissionen tvivlar på att regelbundna mätningar av kundtillfredsställelsen tillför något större mervärde. Den håller emellertid för närvarande på att undersöka de lämpligaste sätten att mäta kvaliteten på de tjänster som erbjuds. Den får regelbundet feedback och följer upp denna.

100. Produktkvalitetskontroller (granskning och andra kontroller) av internt framställda översättningar utförs med tanke på att få fram texter som är ändamålsenliga, men de frambringar inte någon kvalitetsindikator som sådan och tillämpas inte nödvändigtvis på alla översättningar (riskbedömning). Externa översättningar utvärderas på grundval av kontroll av ett urval av sidor, och de översättningar som befins vara av dålig kvalitet granskas därefter.

Rekommendation

Kommissionen instämmer i revisionsrättens rekommendation om genomförande av regelbundna stickprovskontroller av kvalitet. Den planerar som en del av sina samlade insatser för styrning av kvaliteten att införa ett system för att definiera, övervaka och dokumentera sina åtgärder för kvalitetskontroll mer systematiskt. Ett mer systematiskt upplägg inbegripet stickprovskontroller kommer att övervägas noga i samband med den övergripande analys av kvalitet och kvalitetsmätning som för närvarande genomförs.

101. **Rekommendation**

Kommissionen godtar revisionsrättens rekommendation om kontroll av omfattningen av direkt utläggning på entreprenad och grå översättning och kommer att inleda en undersökning för att bedöma omfattningen av dessa förfaranden. Resultatet av denna undersökning kommer att användas för den kommande uppdateringen, för 2007 och framåt, av kommissionens strategi för översättning.

102–103. Kommissionen beräknade för år 2002 sina totala kostnader för översättning och kostnaden per översatt sida, men har i avvaktan på resultatet av den granskning som är föremålet för revisionsrättens rapport inte företagit några uppdateringar av dessa beräkningar.

Rekommendation

Kommissionen godtar revisionsrättens rekommendation om införande av förfaranden som garanterar lämplig förvaltningsinformation om kostnaderna för översättningsverksamheten och håller för närvarande på att uppdatera sitt kostnadsberäknings- och övervakningssystem, i linje med den metod som tillämpas av revisionsrätten, inom ramen för sin regelbundna rapportering av förvaltningsinformation.

104. Minskningen i arbetstakten och den strukturella obalansen mellan utbudet av och efterfrågan på översättning i språkavdelningarna var följden av genomförandet av den strategi för översättning som infördes i maj 2004. Den strukturella obalansen är av övergångskaraktär och håller på att åtgärdas.

Genom den nya strategin för översättning skapades en grund för betydande besparingar i gemenskapens budget: omedelbara besparingar uppnåddes genom att rekryteringsmålen för de nya språken sattes på betydligt lägre nivå än vad som varit fallet i samband med tidigare utvidgningar. Ytterligare besparingar kommer att uppnås genom de pågående omplaceringarna från de gamla språkavdelningarna och genom andra personalförvaltningsåtgärder och kontinuerlig omarbetning av strategin för översättning.

105. Kommissionen har i väsentlig utsträckning förbättrat sin kapacitet för planering framåt av översättningen. Så t.ex. har nätverket av översättningssamordnare (*translation correspondents*) inom generaldirektoraten strukturerats om i syfte att tillhandahålla särskilda kontaktpunkter för GD Översättnings enhet för styrning av efterfrågan och främja samordningen av översättningsfrågor inom generaldirektoraten och planeringen "uppströms" av översättningen.

Såväl inom kommissionen som på interinstitutionell nivå ägnas nu större uppmärksamhet åt frågor som rör översättning. En noggrann uppföljning av översättningar av lagstiftningsförslag har

organiserats i samarbete med kommissionens, rådets och parlamentets kanslier. Kommissionens generalsekretariat är inkopplat i arbetet med att ytterligare förbättra verktygen för planering av översättningen, inom ramen för eGreffé. Möten med rådets ordförandeskap, inriktade på planering av översättning och fastläggande av prioriteter, har blivit ett regelbundet inslag och bidrar på så vis till att planeringen framåt förbättras. Dessutom organiseras regelbundna möten om översättning med kommissionens generaldirektorat.

Kommissionen är fast besluten att fortsätta på den väg den slagit in på, för att ytterligare förbättra sin planering framåt av översättningen.

106. Under 2004 uppstod vissa problem av övergångskaraktär, men kommissionen har nu justerat sin strategi för utläggning av översättningar på entreprenad. Det sker praktiskt taget ingen utläggning för språkavdelningar med outnyttjad kapacitet, men möjligheten att lägga ut översättningar kommer att bibehållas som svar på specifika brister i fråga om språklig kompetens (dvs. vissa språkkombinationer) eller ämnessakkunskap (t.ex. kunskaper om internationella redovisningsstandarder eller om bankdirektiv).

107. Kommissionen är fast besluten att fortsätta att spela sin roll som främjare av och aktiv bidragsgivare till det interinstitutionella systemet för utjämning av arbetsbelastningen. Den anser dock att revisionsrättens uppskattning att ett belopp på 11 miljoner euro för frilansöversättning hade kunnat sparas in inte är relevant för kommissionen i dess helhet (se punkt 95).

Systemet för utjämning av arbetsbelastningen kommer även fortsättningsvis att vara underkastat begränsningar som har att göra med att arbetet i de olika institutionerna och deras tidsscheman och dagordningar skiljer sig åt, och med det faktum att det är nödvändigt att bibehålla viss kapacitet för att möta oförutsedd och brådskande efterfrågan på översättning.

Rekommendation

Kommissionen godtar revisionsrättens rekommendation rörande förstärkning av tjänsteavdelningarnas planering framåt av översättningen men vill framhålla de åtgärder som redan vidtagits i detta avseende (se kommissionens svar ovan på punkt 105 i rapporten).

Kommissionen stöder det interinstitutionella samarbetet och godtar revisionsrättens rekommendation om att ta itu med frågan om direkt utläggning på entreprenad och förlånga pilotprojektet för interinstitutionell utjämning av arbetsbelastningen. Den anser dock att ett system med interinstitutionell debitering för översättning skulle ge upphov till en oproportionerligt stor administrativ börda i förhållande till de fördelar som ett sådant system skulle kunna ge.

108. **Rekommendation**

Kommissionen godtar revisionsrättens rekommendationer rörande ytterligare förbättringar av effektiviteten i översättningsprocessen men vill framhålla att den redan har genomfört de flesta av dessa. Det utfärdas regelbundet riktlinjer om bästa metoder i fråga om användning av modern teknik. Nya översättare börjar tillämpa dessa omedelbart och använder i full utsträckning (till 100 %) IT-översättningsverktyg. Integreringen av dataverktyg är ett fortgående projekt vad gäller såväl förvaltningsverktyg som översättningsverktyg. Automatiseringen av förbehandlingen av dokument var ett viktigt steg i denna riktning.

Kommissionen håller för närvarande på att utöka antalet distansarbetande i GD Översättning från 100 till 200.

109. Kommissionen anser att förvaltningsinformationen för uppföljning av översättningskostnaderna är adekvat. Statistikdatabaserna uppdateras och förbättras dock fortlöpande för att

anpassa dem till uppkommande behov av riktad förvaltningsinformation.

Kommissionen föredrar aggregerad statistik, eftersom den anser sådan statistik vara adekvat för övervakningsändamål.
